

DOCUMENT RESUME

ED 131 692

FL 008 146

AUTHOR Enteser, M. Ehsen
TITLE Intermediate Dari for Peace Corps Volunteers.
Afghanistan.
INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.
PUB DATE May 66
NOTE 188p.
EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$10.03 Plus Postage.
DESCRIPTORS Adult Education Programs; Adult Programs; Adult Students; Educational Programs; *Instructional Materials; *Language Instruction; Language Programs; *Languages for Special Purposes; Pattern Drills (Language); *Second Language Learning; *Textbooks; Uncommonly Taught Languages; Volunteers
IDENTIFIERS Afghanistan; *Dari; *Peace Corps

ABSTRACT

This more advanced Dari text was designed for Peace Corps Volunteers in Afghanistan who desired to speak the language on higher levels, but it could also be used during the last part of the training programs in the United States. It follows the author's elementary text, "Farsi Reference Manual Basic Course," which has been used in all the Afghan Peace Corps training programs. This text is divided into eight units which contain presentation, reinforcement, recapitulation, and conversation drills. Dari script materials are included. (CFM)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

349
INTERMEDIATE DARI

for

PEACE CORPS VOLUNTEERS

AFGHANISTAN

FL008146
Preliminary Copy

M. Ehsen Enteser
University of Texas, 1966

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

PREFACE

In 1963 when the author, for the first time, took charge of the language training of Afghan III, no adequate, linguistically sound Dari materials were available for the Afghan Peace Corps trainees. The author was encouraged to revise the Dari materials which he had developed and they were tried out on Afghan III. As a result, his Farsi Reference Manual Basic Course was completed in 1964. Since then it has been used in all the Afghan Peace Corps training programs.

Due to the quality of instruction, and a willingness on the part of the PCV's in Afghanistan to speak the language on higher levels, the need for a more advanced Dari text was strongly felt by almost every PCV in Afghanistan. There was still another important reason for the preparation of such a text. Most of the Afghans who were tutoring the PCVs knew very little about language teaching, language learning and the grammatical structure of Dari and English. Hence, most of these private lessons were a waste of time, energy and money. They needed a text to guide them in their private lessons.

The PCVs as well as some Peace Corps staff in Kabul encouraged the author to write Intermediate Dari (Afghan Persian). Originally, the author had the preparation of an Advanced Dari text in mind. Due to his engagements in other Afghanistan Peace Corps training programs, however, he was unable to write such a book. He had finished only eight units when he was asked to coordinate Afghan VIII and IX at the University of Texas. So the author had no other choice; he had to add one more chapter and call it Intermediate Dari instead of Advanced Dari and to make it available for the PCVs in Afghanistan.

Intermediate Dari has enough grammatical patterns, idiomatic phrases, and vocabulary to enable the learner to reach the FSI S2+ rating.

Although this text is for the PCVs in Afghanistan, it could very well be used during the last part of the training programs in the United States. The author used part of this text for Afghan VIII since the Farsi Reference Manual was covered during the first ten weeks of the training.

The author cannot be responsible for the Dari Script materials of Intermediate Dari since they are merely translations of the spoken materials and by all means not controlled. He was asked by the Peace Corps Director to include the script in this book. The script materials of Intermediate Dari, however, should be useful for intermediate students of Dari script, not for the beginners.

This text, like Farsi Reference Manual, Basic Course (1964), was produced under a contract with the Peace Corps in the short period of four months and must be considered within that light. Once again it is only a first draft, and will be revised in the near future when the author has more time.

The author acknowledges the helpful suggestions and translations of A. Q. Ghazanfar, Kabul University; Dr. A. Jawed, Faculty of Letters; and a number of Peace Corps Volunteers. He is grateful to Elaine Bond, Mary Lou Gouttierre and Charlene Reeves for typing the various units of this text; to Joe Rollinson for coordinating the printing; and to Jon Wicklund for his patience in getting all parts of the book and giving them to the volunteer secretaries for typing.

M. Ehsan Entezar

May, 1966

Austin, Texas U.S.A.

1. me:tanom (ke)	ale	somarae	bebenom.	I can see you now.
2. me:tanom (ke)	emro:z	ketabae	bexaerom.	I can buy the book today.
3. me:tanom (ke)	saeba	xaetae	raewan konom.	I can send the letter tomorrow.
4. me:tanestom (ke)	diro:z	somarae	bebenom.	I could (have seen) you yesterday.
5. me:tanestom (ke)	parsal	ketabae	bexaerom.	I could (have bought) the book last year.
6. me:tanestom (ke)	paere:ro:z	xaetae	raewan konom.	I could (have sent) the letter day before yesterday.

Comments:

- 1) Use me:tanom with ale, saeba, emro:z, etc.
- 2) Use me:tanestom with diro:z, parsal, paere:ro:z, etc.
- 3) No matter what the tense is, use the be-form (optative) of the verb with the Farsi word meaning can.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

me:tanom ke ale butaye xodae raeng konom.
 me:tanom ke ale aemraye soma gaeb bezaenom.
 me:tanom ke ale kalaye xodae taebdil konom.
 me:tanom ke ale no:tae plesya konom.
 me:tanom ke ale saewdarae bexaerom.
 me:tanom ke ale paeyse xodae xaerc konom.
 me:tanom ke ale me:waerae bošo:yom.
 me:tanom ke ale pe:rane xodae otu konom.
 me:tanom ke ale zaerfarae jo:s betom.
 me:tanom ke ale te:le xak bexaerom.

Drill B.

me:tanae ke emro:z dae xane golam borae.

me:tanae ke emro:z pe:se xaeyat borae.

me:tanae ke emro:z dae xaeybaer nan boxorae.

me:tanae ke emro:z dae po:haentun byayae.

me:tanae ke emro:z dae senf daers betae.

me:tanae ke emro:z dae xane jan mateletan basae.

me:tanae ke emro:z dae me:mani faerid borae.

me:tanae ke emro:z saere to:saek nan boxorae.

me:tanae ke emro:z dae maenzele bala nan boxorae.

me:tanae ke emro:z taeraefe park qaedaem bezaenae.

Drill C.

naeme:tane:n ke emsal paesae (pul) paes aendaz kone:n.

naeme:tane:n ke emsal aemraye destetan nan boxore:n.

naeme:tane:n ke emsal kodam qalin bexaere:n.

naeme:tane:n ke emsal dae aetraf kar kone:n.

naeme:tane:n ke emsal aez i maektaeb xodae tabdil kone:n.

naeme:tane:n ke emsal dae aetraf daers bete:n.

naeme:tane:n ke emsal dae taeyarae qondoze bore:n.

naeme:tane:n ke emsal se daefae aemrika bore:n.

naeme:tane:n ke emsal aez aemrika paele ris boxaye:n.

naeme:tane:n ke emsal aez daeftaere pis ko:r paesae qaerz kone:n.

Drill D.

naeme:tane:m ke emro:z sinomay park bore:m?
 naeme:tane:m ke emro:z aez raeyis sayb roksaet begere:m?
 naeme:tane:m ke emro:z aez soma ejazae begere:m?
 naeme:tane:m ke emro:z raje: bae daers gaep bezaene:m?
 naeme:tane:m ke emro:z aez sagerda emtehan begere:m?
 naeme:tane:m ke emro:z aez muzyaem didaen kone:m?
 naeme:tane:m ke emro:z aez maerizetan didaen kone:m?
 naeme:tane:m ke emro:z aez otaqetan estefudae kone:m?
 naeme:tane:m ke emro:z kaerimesanae me:man kone:m?
 naeme:tane:m ke emro:z raje: bae emtehan maejles kone:m?

Drill E.

me:tanestaen ke diro:z somarae maerefi konaen.
 me:tanestaen ke diro:z janae aengur xo:rdaen bobaeraen.
 me:tanestaen ke diro:z aez paegman raftaen saerfe naezaer konaen.
 me:tanestaen ke diro:z aez soma komaek bexayaen.
 me:tanestaen ke diro:z aez qalin xaeridaen saerf naezaer konaen.
 me:tanestaen ke diro:z aez xanae amaedaen saerfe naezaer konaen.
 me:tanestaen ke diro:z aez xanae palidaen saerfe naezaer konaen.
 me:tanestaen ke diro:z aez saeb payidaen saerfe naezaer konaen.
 me:tanestaen ke diro:z aez emtehan dadaen saerfe naezaer konaen.
 me:tanestaen ke diro:z aez maeriz didaen saerfe naezaer konaen.

Drill F.

naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae maeas betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae pul qaerz betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae waezifae betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae kare xanaegi betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae baysekele xodae aemanaet betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae muzyaemae nesan betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae roksaet betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae baaxsesi betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae pakaet betom.
naeme:tanestom ke aefte gozaestae somarae me:mani betom.

Drill G.

ke me:tanae ke raje: bae tarix aefganestan gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae sehaete amae gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae roksaeti zemestan gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae dine eslam gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae saderate aemrika gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae taeqsim aewqate emtehan gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae abohaeway aefganestan gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae zogale saeng gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae maeqale agaye fedayi gaep bezaenae.
ke me:tanae ke raje: bae maesuliyaethaye ostada gaep bezaenae.

Drill H.

me:tane:n ke ketabaræ saere me:z bane:n?

me:tane:n ke pyalæ wo caynaekæ dae aelmari bane:n?

me:tane:n ke maektubæ dae jays bane:n?

me:tane:n ke balestaræ saere to:saek bane:n?

me:tane:n ke de:gæ saere ojag bane:n?

me:tane:n ke xaetæ dae pakaet bane:n?

me:tane:n ke kulcaeræ saere me:z bane:n?

me:tane:n ke daerwazæ aewliræ waz bane:n?

me:tane:n ke kelkine otaqæ saewanae? waz bane:n?

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

TEACHER

šoma me:tane:n ke emro:z sefaraet bore:n?

jan me:tanae ke emšaew sinoma boræ?

mae me:tanom ke saeba yaeg daefæ šomarae bebenom?

šagerda me:tanaen ke emso:b entehan betaen?

raefiqetan me:tanae ke ale aemraye golam farsi
gaep bezaenæ?

me:tanom ke aspæzetanae yaeg daefæ bazar raewan
konom?

me:tane:m ke faeridæ i aeftæ molaqat kone:m?

STUDENT

baele:, me:tanom.

baele:, me:tanae.

baele:, me:tane:n.

baele:, me:tanaen.

baele:, me:tanae.

baele:, me:tane:n.

baele:, me:tane:n.

Drill B.

TEACHER

mae xodem me:tanom ke ale kalarae otu konom?

jan xodes me:tanae ke ale otaqae jaru konae?

raefiqetan xodes me:tanae ke emro:z do
sen'ae daers betae?

šoma xodetan me:tane:n ke aero:z pav pyadae
maektaeb bore:n?

noskaera xodesan me:tanaen ke saeba
taerjomani konaen?

sagerda xodesan me:tanaen ke emro:z moskelate
xodae bogo:yaen?

me:manetan xodes me:tanae ke degae saeba
xane:ma byayae?

ma xodema me:tane:m ke saeba dae qaendar
saefaer kone:m?

ašpaez xodes me:tanae ke ale saere qotirae
waz konae?

STUDENT

ne:, šoma xodetan naeme:tane:n.

ne:, u xodes naeme:tanae.

ne:, u xodes naeme:tanae.

ne:, mae xodem naeme:tanom.

ne:, una xodesan naeme:tanaen.

ne:, una xodesan naeme:tanaen.

ne:, u xodes naeme:tanae.

ne:, ma xodema naeme:tane:m.

ne:, u xodes naeme:tanae.

Drill C.

TEACHER

STUDENT

ki me:tanest ke diro:z paegman borae. (soma)

soma me:taneste:n ke diro:z paegman bore:n.

ki me:tanest ke parsal mo:taerae bexaerae? (jan)

jan me:tanest ke parsal mo:taerae bexaerae.

ki me:tanest ke dišaeb sinoma borae? (mae)

mae me:tanestom ke dišaeb sinoma borom.

ki me:tanest ke diro:z pe:še xaeyat borae? (āspaez)

āspaez me:tanest ke diro:z pe:še xaeyat
borae.

ki me:tanest ke parsal dae xanabad saefaer konae? (u)

u me:tanest ke parsal dae xanabad saefaer
konae.

ki me:tanest ke diro:z dae maejles borae? (mae)

mae me:tanestom ke diro:z dae maejles borom.

ki me:tanest ke dišaeb aemrayetan sinoma borae? (soma)

soma me:taneste:n ke dišaeb aemrayema sinoma
bore:n.

ki me:tanest ke paere:ro:z qasemae molaqat konae? (ma)

ma me:taneste:m ke paere:ro:z qasemae molaqat
kone:m.

Drill D.

TEACHER

STUDENT

e: ckaes naetanest ke yaeg daefas bazar borae? (golam)

coto: ne:, golam raeft.

e: ckaes naetanest ke taerjomani konae? (mae)

coto: ne:, mae kaedum.

e: ckaes naetanest ke qalinae boxaerae? (aemu aemrikayi)

coto: ne:, aemu aemrikayi xaerid.

e: ckaes naetanest ke saere bo:taelae waz konae? (ma)

coto: ne:, ma waz kaede:m.

e: ckaes naetanest ke dae me:mani borae? (jan)

coto: ne:, jan raeft.

e: ckaes naetanest ke emtehan betae? (do naefaer)

coto: ne:, do naefaer emtehan dad.

e: ckaes naetanest ke moskelatetanae hael konae? (maelemsayb)

coto: ne:, maelemsayb hael kaed.

e: ckaes naetanest ke nanae taeqsim konae? (aspaez)

coto: ne:, aspaez taeqsim kaed.

e: ckaes naetanest ke lekcaerae taerjomae konae? (golam)

coto: ne:, golam taerjomae kaed.

e: ckaes naetanest ke somarae raehnomayi konae? (do:stetan)

coto: ne:, do:stetan raehnomayi kaed.

e: ckaes naetanest ke golamae komaek konae? (mae)

coto: ne:, mae ko:maek kaedom.

Drill E.

TEACHER

ki me:tanæ ke butaymae raeng konæ. (mae)

ki me:tanest ke maeqalaerae taerjomæ konæ. (jan)

ki me:tanest ke saawda xærídaen boræ. (soma)

ki me:tanæ ke emro:z taemame paeyse: xodæ
xæro konæ. (ma)

ki me:tanæ ke yaeg daefne daeftaere pisko:r
boræ. (jan)

ki me:tanæ ke aéro:z dae xæsybaer nan boxoræ. (mae)

ki me:tanæ ke dae kabol pul paes aendaz
konæ. (pisko:ra)

ki me:tanest ke saere baysekel paegman boræ.
(xanometan)

ki me:tanæ ke emsaw æmraym sinoma boræ. (mae)

ki me:tanæ ke æle æez sagerda emtehan
begeræ. (agaye beng)

ki me:tanæ ke æzi deksenaeri irani estefadae
konæ. (ma)

STUDENT

mae xo naeme:tanom.

jan xo naeme:tanest.

soma xo naeme:taneste:

ma xo naeme:tane:m.

jan xo naeme:tanæ.

mae xo naeme:tanom.

piskorra xo
naeme:tanaem.

xanometan xo
naeme:tanest.

mae xo naeme:tanom.

agaye beng xo
naeme:tanæ.

ma xo naeme:tane:m.

Drill F.

TEACHER

me:tane:n ke emro:z farsi boxane:n?

me:tanae ke emsal dae aetraf daers
betae?

me:tanom ke emro:z aemray daktar hamed
gaep bezaenom?

me:tanaen ke emsal aez bure: aerae
esteftade konean?

me:tani ke emsaew yaeg danae xaerbuzae
bexaeri?

me:tanae ke emsal aéro:z sinoma borae?

me:tane:n ke emro:z maeriz didas.
bore:n?

me:tanest ke pe rsal aemraye dest nan
boxorae?

me:tane:n ke emro:z aez muzyaeme kabol
didaen kone:n?

STUDENT

emro:z naeme:tanom laken diro:z
me:tanestom.

emsal naeme:tanae, laken parsal
me:tanest.

emro:z naeme:tane:n, laken diroz
me:taneste:n.

emsal naeme:tanaen, laken parsal
me:tanestaen.

emsaew naeme:tanom, laken disaew
me:tanestom.

emsal naeme:tanae, laken parsal
me:tanest.

emro:z naeme:tanom, laken diro:z
me:tanestom.

parsal naeme:tanest, laken emsal
me:tanae.

emro:z naeme:tanom, laken diro:z
me:tanestom.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

TEACHER

STUDENT

mae me:tanom ke ale yaeg
daefae janae bebenom.

mae me:tanom ke ale yaeg daefae janae bebenom.

soma

soma me:tane:n ke ale yaeg daefae janae bebene:n.

diro:z

soma me:taneste:n ke diro:z yaeg daefae janae
bebene:n.

aspaese jan

aspaese jan me:tanest ke diro:z yaeg daefae janae
bebenaen.

mawosoma

mawosoma me:taneste:m ke diro:z yaeg daefae janae
bebene:m.

raeyise fako:lte
aedaebeyatae

mawosoma me:taneste:m ke diro:z yaeg daefae
raeyise fako:lte aedaebeyatae bebene:m.

degaesaeba

mawosoma me:tane:m ke degaesaeba yaeg daefae
raeyise fako:lte aedaebeyatae bebene:m.

sagerdaye golam

sagerdaye golam me:tanaen ke degaesaeba yaeg
daefae raeyise fako:lte aedaebeyatae bebenaen.

aefte: gozaestae

sagerdaye golam me:tanestaen ke aefte: gozaestae
raeyise fako:lte aedaebeyatae bebenaen.

felme bamyanae

sagerdaye golam me:tanestaen ke aefte: gozaestae
felme bamyanae bebenaen.

ki

ki me:tanest ke aefte: gozaestae felme bamyanae
bebena?

bozkaesirae

ki me:tanest ke aefte: gozaestae bozkaesirae
bebena?

DRILL B.

TEACHER

STUDENT

naame:tanae ke emro:z
pe:se xaeyat borae.

naame:tanae ke emro:z pe:se xaeyat borae.

teach

naame:tanae ke emro:z daers betae.

diro:z

we (ending)

talk to your friend

ale

spend all of our money

me:tanae

polish his shoes

I (ending)

do the shopping

disaeh

naamestanestaen

emro:z

go to the principal

she (ending)

UNIT I

Advanced Farsi

Drill C.

TEACHER

STUDENT

me:taneste:n ke diro:z
no:tæ polesya kone:n?

me:taneste:n ke diro:z no:tæ polesya kone:n?

xaerc

kagæz

raewan

he (ending)

janae

invite

aefte: gozaestæ

molaqat konom

komaek

we (ending)

do ro:z pe:s

maerefi

aefganestanæ

Drill D.

TEACHER

STUDENT

ki me:tanae ke ale
kare xodae xaelas konae.

ki me:tanae ke ale kare xodae xaelas konae.

kare xa'aegi

naewestae

diro:z

maeqalae

emro:z

raewan

pe:ran

disaew

otu konae

taebdil

aero:z

teket

se:aftae pe:s

CONVERSATION

Part A:

TEACHER

agaye jan, me:tanom ke aez soma
raje: bae yaeg cize porsan konom?

xub, soma dae saewda xaeridaen
coto:r aesti me:tani ke baere mae
yaeg qaline xubeš bexaeri?

xaey degas ki baerem qalin
xaeridae me:taenae.

motaesefanae ke mae degaesaeba
aemrika me:rom wae saebam kare
pasporte xodae xaelas me:konom.

cera ne:, aema beradaeretanam dae
saewda xaeridaen xub xat bud?

xaey me:tanae ke aemraye mae
komaek kona.

aez lotfetan taesaakor. mae
entezare beradaeretanae darom.

STUDENT

baele:, bofaermaye:n.

bobaexse:n, mae dae qalin xaeridaen
oqae baed ne:stom, laken emro:s
besyar kar darom wae bazar raeftae
naeme:tanom.

kaske diro:z me:gote:n. diro:s
me:taiestom ke baeretan yaeg qaline
xubeš bexaerom.

naeme:tane:n ke emro:z aez qalin
xaeridaen saerfe naexaer kone:n.
mae xo me:tanom ke saeba aemrayetan
qalin xaeridaen borom.

xaey yaeg caerd daeqiqae matel
me:kone:n ke beradaeremae payda
konom ke aemrayetan qalin xaeridaen
borae?

bae fekre mae baed ne:s cera ke caend
ro:s pe:s yaeg qaline besyar xub
baere ma xaeridae bud.

baele:, me:tanae. e:nae mae aemi
desti me:rom wae baereš me:gom ke
aemraye soma qalin xaeridaen borae.

¹right now (Lit. at this very moment)

UNIT ONE

Lesson I

Drill A. P. 1

I can polish my shoes now.

میتوانم که حالا تو تعای خود را رنگ کنم.

I can speak with you now.

میتوانم که حالا شما حرف (گپ) بزنم.

I can change my clothes now.

میتوانم که حالا لباس خود را تبدیل نمایم.

I can change the bill now.

میتوانم که حالا بلیت را پول سیاه بسازم.

I can buy the groceries now.

میتوانم که حالا مواد را بخورم.

I can spend my money now.

میتوانم که حالا پول خود را مصرف (خرج) نمایم.

I can wash the fruit now.

میتوانم که حالا میوه را بشویم.

I can iron my shirt now.

میتوانم که حالا پیرهن خود را اتو نمایم.

Drill A continued

I can boil the dishes now.

I can buy kerosene now.

Drill B.

He can go to Ghulam's house today.

He can go to the tailor today.

He can eat at the Khaibar today.

He can come to the University today.

He can teach in class today.

He can wait for you at John's house.

He can go to Farid's invitation today.

He can eat on a mattress today.

He can eat in the upper floor today.

He can walk toward the park today.

• میتوانم که حالا ظرف‌ها را جوش بدم.

• میتوانم که حالا تیل خاک بخرم.

• میتواند که امروز بخانه غلام برود.

• میتواند که امروز نزد (پیش) خیاط برود.

• میتواند که امروز در رستوران خیبر طعام (ان) بخورد.

• میتواند که امروز به پوهنتون بیاید.

• میتواند که امروز در صف در سبدهد.

• میتواند که در خانه جان معطل تان باشد.

• میتواند که امروز به دعوت (مهمانی) فرید برود.

• میتواند که امروز بر دوشک تان بخورد.

• میتواند که امروز در منزل بالا نان بخورد.

• میتواند که امروز به طرف پارک قدم بزند.

You can't save money this year.

نمی‌توانید که امسال پول پس‌انداز نمایید.

You can't eat by your hands this year.

نمی‌توانید که امسال با دست‌ان بخورید.

You can't buy any rugs this year.

نمی‌توانید که امسال کدام قالی‌نی بخرید.

You can't work in the provinces this year.

نمی‌توانید که امسال در ولایات (اطراف) کار کنید.

You can't change from this school this year.

نمی‌توانید که امسال این‌مکتب خود را تبدیل نمایید.

You can't teach in the provinces this year.

نمی‌توانید که امسال در ولایات (اطراف) درس بدهید.

You can't fly to Qundus this year.

نمی‌توانید که امسال با قطار قندز بروید.

You can't go to the U.S. three times this year.

نمی‌توانید که امسال سه مرتبه (دفعه) آمریکا بروید.

You can't order razor blades from the U.S. this year.

نمی‌توانید که امسال از آمریکا ریش‌تراش بخواهید.

You can't borrow money from the Peace Corps office this year.

نمی‌توانید که امسال از دفتر پیم‌کور پول قرض بگیرید.

Drill D.

Can't we go to the Park Cinema today?

نمی‌توانیم که امروز سینما پارک برویم؟

Can't we ask permission (an excuse) from the president (director) today?

نمی‌توانیم که امروز از رئیس‌ماحب رخصت بگیریم؟

Can't we ask permission from you today?

نمی‌توانیم که امروز از شما اجازه بگیریم؟

Can't we talk about the lesson today?

نمی‌توانیم که امروز درباره درس حرف بزنیم؟

Can't we give the students an exam today?

نمی‌توانیم که امروز از شاگردان امتحان بگیریم؟

Can't we visit the museum today?

نمی‌توانیم که امروز از موزیم دیدن نمایم؟

Can't we visit your patient today?

نمی‌توانیم که امروز از مریض‌تان دیدن نمایم؟

Can't we use your room today?

نمی‌توانیم که امروز از اتاق‌تان استفاده نمایم؟

Drill D continued

Can't we invite the
Karims today?

میتوانیم که امروز خانواده کیم را دعوت (مهمان) کنیم

Can't we have a meeting about
the exam today?

نمیتوانیم که امروز راجع به امتحان جلسه بگیریم

Drill E.

They could introduce (could
have introduced) you yesterday.

میتوانستند که دیروز شما را معرفی نمایند (مینمودند)

They could take John along to
buy grapes yesterday.

میتوانستند که دیروز جان را انگور بخردن ببرند

They could forget about
going to Paghman yesterday.

میتوانستند که دیروز از بخان رفتن صرف نظر کنند (میکردند)

They could ask you for help
yesterday.

میتوانستند که دیروز از شما کمک بخواهند

They could forget
about buying the
rug yesterday.

میتوانستند که دیروز از خریدن قالی صرف نظر کنند (میکردند)

They could forget about coming
home yesterday.

میتوانستند که دیروز از خانه آمدن صرف نظر کنند

They could forget about
looking for a house yesterday.

میتوانستند که دیروز از خانه پالیدن صرف نظر میکردند

They could forget about
staying overnight yesterday.

میتوانستند که دیروز از شب ماندن صرف نظر مینمودند

They could forget about
taking the exam yesterday.

میتوانستند که دیروز از امتحان دادن صرف نظر نمایند

They could forget about
seeing the sick (man)
yesterday.

میتوانستند که دیروز از مریض دیدن صرف نظر کنند

Drill F.

I couldn't give you your salary last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را حقوق بدهم

I couldn't lend you money last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پول قرض بدهم

I couldn't give you an assignment last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را وظیفه بدهم

I couldn't give you homework last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را کار خانگی بدهم

I couldn't lend you my bicycle last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را چرخ خود را امانت بدهم

I couldn't show you the museum last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته موزه را به شما نشان بدهم

I couldn't excuse you last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را درست بدهم

I couldn't give you any tip last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پشت بدهم

I couldn't give you an envelope last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پاکت بدهم

I couldn't invite you (give you an invitation) last week.

• نمیتوانستم که هفته گذشته شما را مهمانی بدهم

Drill G.

- Who can talk about the history of Afghanistan? که میتواند (که) راجع به تاریخ افغانستان حرف بزند
- Who can talk about the public health? که میتواند که راجع به سلامت عام صحبت کند
- Who can talk about the winter vacations? که میتواند که راجع به رختش زمستان حرف بزند
- Who can talk about the religion of Islam? که میتواند که راجع به دین اسلام حرف بزند
- Who can talk about the American Exports? که میتواند که راجع به صادرات امریکا حرف بزند
- Who can talk about the exam schedule? که میتواند که راجع به تقسیم اوقات امتحان حرف بزند
- Who can talk about the climate of Afghanistan? که میتواند که راجع به آب و هوا ی افغانستان صحبت کند
- Who can talk about coal? که میتواند که راجع به زغال سنگ حرف بزند
- Who can talk about Mr. Fedayi's article? که میتواند که راجع به مقاله آقای فدایی صحبت کند
- Who can talk about the responsibilities of the professor? که میتواند که راجع به مسئولیت های استادان حرف بزند
- Can you put the books on the desk? میتواند که کتابها را بالای میز بگذارد
- Can you put the cup and the teapot in the cupboard? میتواند که جامه و چایتنک را در کابینت بگذارد
- Can you put the letter in its place? میتواند که کتوب را در جاییش بگذارد
- Can you put the pillows on the mattress? میتواند که بالین را سر (بالای) ادونت بگذارد
- Can you put the ^{سی}pan on the stove? میتواند که دیگ را بالای اجاق (منقل) بگذارد
- Can you put the letter in the envelope? میتواند که مکتوب (خط) را در پاکت بگذارد
- Can you put the cookies on the table? میتواند که ککجه را بالای (روی) میز بگذارد
- Can you leave the compound door open? میتواند که دروازه حیولی را باز بگذارد
- Can you leave the window open at night? میتواند که کلکمن را شبانه (از طرف شب) باز بگذارد

- شما میتوا نهد که امروز سفارت بروید ؟ بلی میتوانم .
- جهان میتواند که امشب سمنه برود ؟ بلی میتواند .
- من میتوانم که فردا یک مراتبه (دفعه) شمارا ببینم ؟ بلی میتوانید .
- شاگردان میتوانند که امروز صبح امتحان دهند . بلی میتوانند .
- رفیق تان میتواند که حالا همراهی قلام فارسی حرف بزند . بلی میتواند .
- میتوانم که اشیای تانرا یک مراتبه بازار بفروشم (روان کنم) . بلی میتوانید .
- میتوانم که فردا را این هفته ملاقات بکنم . بلی میتوانید .

من بخود میتوانم که حالا کار را بتوانم خیر (نه) بخودتان نمیتوانید
 جان خود میتواند که حالا اتاق را جاروب نماید خیر او بخود نمیتواند
 رفتن جان خود میتواند که امروز دو صفت را در یاد دارد خیر او بخود نمیتواند
 شما بخودتان میتوانید که امروز (بابای) یاد ده عکس ببرید خیر من بخود نمیتوانم
 پیشیندشان (نوکری) بخودتان میتواند گفت فردا طرحی بنویسد خیر اینها بخودتان نمیتواند
 تسلیم (شماره) بخودتان میتواند که امروز مشکلات خود را بنویسد خیر اینها بخودتان نمیتواند
 محسن جان خود میتواند که فردا (به) خانه بیاورد نه او بخود نمیتواند
 ما بخود ما میتوانیم که فردا به تئاتر برویم خیر ما بخود ما نمیتوانیم
 اشیر خود من میتواند که حالا سر قفس را باز نماید نه او بخود نمیتواند

که میتواند که در روز پنهان برود (شما) شما میتواند
 که میتواند که حالا کتبیته بخود بخود (جان) جان میتواند
 که میتواند که در شب به خانه برود (من) من میتواند
 که میتواند که در روز نزد (اشیر) اشیر میتواند
 که میتواند که به خان آباد سفر نماید (او) او میتواند
 که میتواند که در روز به معلم برود (من) من میتواند
 که میتواند که در (اشیر) اشیر میتواند
 که میتواند که در روز قفس را ملاقات نماید (ما) ما میتواند

- هیچکس نتوانست که به مرا تبه بازار برود (فلام) چرا نه (چطور نه) فلام رفت.
- هیچکس نتوانست که ترجمانی نماید (من) چرا نه من توانستم.
- هیچکس نتوانست که تالین را بفرد (همان امریکایی) چرا نه همان امریکایی آنرا خرید.
- هیچکس نتوانست که سر بوتل را باز کند (ما) چرا نه ما توانستیم (آنرا باز کنیم)
- هیچکس نتوانست که به محضی برود (جان) چرا نه جان رفت.
- هیچکس نتوانست که امتحان بدسد (دونفر) چرا نه دونفر امتحان داد.
- هیچکس نتوانست که کالات آنرا حل نماید (معلم ما) چرا نه معلم صاحب توانست.
- هیچکس نتوانست که نانرا تقسیم نماید (اشیر) چرا نه اشیر تقسیم کرد.
- هیچکس نتوانست که لکچر را ترجمه نماید (فلام) چرا نه فلام ترجمه کرد.
- هیچکس نتوانست که ما را رهنما نکند (دوستان) چرا نه دوستان ما رهنما کردند.
- هیچکس نتوانست که فلام را کت نماید (من) چرا نه من کت کردم.

- که میتواند که بوتیم را رنگ کند
- من که نمیتوانم .
- که میتواند که مقاله را ترجمه کند (جان)
- چان که نمیتوانست .
- که میتواند که سودا بخردن برود (شما)
- شما که نمیتوانستید .
- که میتواند که امروز تمام پول (پیسه) خود را خرج نماید (ما)
- ما که نمیتوانم .
- که میتواند که یک مرتبه دفعه دفتر به کور برود (جان)
- جان که نمیتواند .
- که میتواند که هر روز در خیابان بخورد (من)
- من که نمیتوانم .
- که میتواند که در کابل پول باندازد (پیکور ها)
- پس کورها که نمیتوانند .
- که میتواند که بابا یک کیک بخواند برود (خانم تان)
- خانم تان که نمیتوانست .
- که میتواند که امشب همراه سینا برود (من)
- من که نمیتوانم .
- که میتواند که حالا از شانزدان استخوان بگیرد (آقای بینگ)
- آقای بینگ که نمیتواند .
- که میتواند که ازین دکشنری ایرانی استفاده کند (ما)
- ما که نمیتوانیم .

- می‌توانید که امروز فارسی بخوانید
- امروز نمی‌توانم الاکن دیروز می‌توانستم
- می‌تواند که ارسال در ادارات در بیدند
- ارسال نمی‌تواند الاکن ارسال می‌توانست
- می‌توانم که امروز همراهی دکشور حاکم
- امروز نمی‌توانید الاکن دیروز می‌توانستید
- می‌توانند که ارسال از بوره اریه استفاده کنند
- ارسال نمی‌توانند الاکن ارسال می‌توانستند
- می‌توانید که امشب یکدانه خربوزه بخورید
- امشب نمی‌توانم الاکن دیشب می‌توانستم
- می‌تواند که ارسال هر روز سینما بروند
- ارسال نمی‌تواند الاکن ارسال می‌توانست
- می‌توانید که امروز میهن دیدن بروید
- امروز نمی‌توانم الاکن دیروز می‌توانستم
- می‌توانست که ارسال با (همراهی) دست نان بخورد
- ارسال نمی‌توانست الاکن ارسال می‌تواند
- می‌توانید که امروز از موزیم کابل دیدن نمایید
- امروز نمی‌توانم الاکن دیروز می‌توانستم

A. emro:z

diro:z

Bayaed (ice) ale borom.

·bayaed (ice) diro:z me:raeftom.

Sayaed (ke) amsaew borom.

šayaed (ke) dišaew me:raeftom.

Monken (ke) saeba borom.

momken (ke) ~~persal~~ me:raeftom.

B. lazem-aess (ke) ale byayom.

lazem bud (ke) diro:z myamaedom.

e-jaz-aess (ke) em'saw byayom.

ejazae bud (ke) dišaew myamaedom.

aetmiss (ke) saeba byayom.

aetmi bud (ke) dirq:z myamaedom.

monken-aess(ke) ala byayom.

momken bud (ka) disaew myamaedom.

zaerur-aess(ke) em'saew byayom.

zaerur bud (ke) disaew myamaedom.

Comments:

- 1) Always use bayaed, sayaed, and momken with the optative form of the verb when the tense is present or future, e.g. bayaed ke emro:z borom.
- 2) In the past, however, you should always use the prefix me:- with the past stem of the verbs: bayaed ke diro:z me:raeftom.
- 3) lazem, ejazae, aetmi, xaerur and momken are often, though not always, with the optative form of verbs in the present-future and the me- form of verbs when the tense is simple past.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

bayaed ke aero:z dae kar aejaeia konom.

babaed ke aero:z dae aemi xanae zendaagi konom.

bayaed ke aero:z aewdanae por konom.

bayaed ke aero:z bozarirae daer betom.

bayaed ke aero:z tamirae xaebaer bigirom.

bayaed ke aero:z otaqae golf konom.

bayaed ke aero:z saetlae xali konom.

bayaed ke aero:z taesnabae gaerm konom.

bayaed ke aero:z pe:rane saefe:d bopo:som.

bayaed ke aero:z dae saerwis maektaeb borom.

Drill B.

sayaed ke emro:z golam otaqae xali konae.

sayaed ke emro:z golam zaerfarae bosoyae.

sayaed ke emro:z golam karae e:la konae.

sayaed ke emro:z golam aewdanae por konae.

sayaed ke emro:z golam mo:taerae te:lae konae.

sayaed ke emro:z golam gaepae bawaer konae.

sayaed ke emro:z golam gaepae qaebul konae.

sayaed ke emro:z golam sagardarae jaeza betae.

sayaed ke emro:z golam golarae aew betae.

sayaed ke emro:z golam mitaerae gol konae.

sayaed ke emro:z golam aemrayem mowafaqae konae.

Drill C.

lazem aess (ke) aer-aeftae taeraefe daerya qaedaem bezaenom.

lazem aess (ke) aer aeftae aegi saerack te:r saewom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae ko: bala saewom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae caemaen bazi konom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae maesjed naemaz boranom.

lazem aess(ke). aer aeftae dae bag sateri konom.

lazem aess(ke) aer aeftae dae xanae taefri konom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae pagman aewaxuri borom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae o:tael saew te:r konom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae estalif matektan bašom.

lazem aess (ke) aer aeftae aez ko: payan saewom.

Drill D.

bayaad ke diro:z oo:b me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z laštək me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z sinaebaand me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z burye me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z takae me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z waelte kagaazi me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z re:span me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z longi me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z banjanə rumi me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z balist me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z labas me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z aynae me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z selteraj me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z aengostaar(i) me:xaeride:m.

bayaad ke diro:z xaeratae me:xaeride:m.

Drill E.

monken ke diro:z baysekelaē jo:r naame:kaedaen.
monken ke diro:z aplwa portae naame:kaedaen.
monken ke diro:z golarae buy naame:kaedaen.
monken ke diro:z mo:taerae estae naame:kaedaen.
monken ke diro:z re:spanae kaes naame:kaedaen.
monken ke diro:z pyalarae jaem naame:kaedaen.
monken ke diro:z saeraekae kaerab naame:kaedaen.
monken ke diro:z re:spanae gere: naame:kaedaen.
monken ke diro:z paecysaerae nega naame:kaedaen.
monken ke diro:z saengae lo:l naame:kaedaen.
monken ke diro:z baerqae goi naame:kaedaen.

Drill F.

lazen bud ke disaaw u felmae bebene:m?
lazen bud ke disaaw u asaekae bokore:m?
lazen bud ke disaaw oqaedaer kolcaerae bokore:m?
lazen bud ke disaaw actaen janae bebene:m?
lazen bud ke disaaw daefaetaen paeratae portae kone:m?
lazen bud ke disaaw faewren mo:taerae estadae kone:m?
lazen bud ke disaaw kodam taerbuza degaerae parae kone:m?
lazen bud ke disaaw daefaetaen kodam sise daengae bezaere:m?
lazen bud ke disaaw raja: baē kodam adaene degae gaep bezaene:m?
lazen bud ke disaaw kodam aynae degae bagere:m?

Drill G.

ce lazen aess ke aaro:z pot faeridaa bebinaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot kaabab boxoraen.
ce lazen aess ke aaro:z pot asyaaraa molaqat konaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot pe:rane xodaa bo:oyaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot farsi boxanaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot baysekelemaa bobaaraen.
ce lazen aess ke aaro:z pot qalinaa baay konaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot aamraya faerid gaap bezaanaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot maardomaa ma:man konaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot radeyo:raa go:s konaen.
ce lazen aess ke aaro:z pot sagerdaraa jaeza betaen.

Drill H.

bayaad ke aarwaaxt soma xos baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma dalawar baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma baysewala baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma waataen do:st baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma ooyar baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma joda baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma intezar baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma mo:taabaar baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma caaxi baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma aslaqaamaand baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma zaahmaatkaas baas:n.
bayaad ke aarwaaxt soma sadoq baas:n.

Drill I.

monken naebud ke parsal dae aenrika mibud.
monken naebud ke parsal saermendo:k mibud.
monken naebud ke parsal oqae gaerni mibud.
monken naebud ke parsal saere soma qar mibud.
monken naebud ke parsal oqae ba:kar mibud.
monken naebud ke parsal oqae delaeasp mibud.
monken naebud ke parsal oqae saekt mibud.
monken naebud ke parsal oqae gaerib mibud.
monken naebud ke parsal oqae caq mibud.
monken naebud ke parsal oqae zyaf mibud.
monken naebud ke parsal oqae kosusi mibud.
monken naebud ke parsal oqae naesur mibud.
monken naebud ke parsal oqae aeqiqi mibud.

Drill J.

aetnais ke jan enro:z dae senf azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae majles azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae arosi azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae sinoma azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae daaftaer azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae na:mani azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae xane: na'azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae e:stgaye saerwis azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae dawaet azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae sernixuri azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae kaalisa azer basae.
aetnais ke jan enro:z dae na:lae azer basae.

Drill K.

zaeruraas ke no:kaer poste saawda borae.

zaeruraas ke no:kaer poste aspaaz borae.

zaeruraas ke no:kaer poste pakaat borae.

zaeruraas ke no:kaer poste dubi borae.

zaeruraas ke no:kaer poste yaax borae.

zaeruraas ke no:kaer poste gorup borae.

zaeruraas ke no:kaer poste ard borae.

zaeruraas ke no:kaer poste daswa dorae.

zaeruraas ke no:kaer poste sabun borae.

zaeruraas ke no:kaer poste aaxbar borae.

zaeruraas ke no:kaer poste mojaalae borae.

zaeruraas ke no:kaer poste aenis borae.

zaeruraas ke no:kaer poste jaru borae.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

Teacher:

Student:

jan gaela xanae-ss?

ne:, saeba xanae ne:ss.
bayaed ke saeba xanae basae.

emsa! roksaeti dare:m?

ne:, emsa! roksaeti naedare:m.
bayaed ke emsa! roksaeti dastae
base:m.

emro:z paaysae darae?

ne:, emro:z paaysae naedarae.
bayaed ke emro:z paaysae dastae
basae.

emsa! qalin aerzan-aess?

ne:, emsa! qalin aerzan ne:ss.
bayaed ke emsa! qalin aerzan basae.

emsaew radeyo:rae jo:r
ne:konae?

ne:, emsaew radeyo:rae jo:r nae:ne:-
konae. bayaed ke emsaew radeyo:rae
jo:r konae.

golam mo:taebaer-aess?

ne:, golam mo:taebaer ne:ss.
bayaed ke golam mo:taebaer basae.

xane:tan dae sare naew-aess?

ne:, xane:na dae sare naew ne:ss.
bayaed ke xane:na dae sare naew
basae.

sona paesto: na:fame:n?

ne:, nae paesto: naema:famom.
bayaed ke nae paesto: bofamom.

Drill B.

Teacher:

Student:

jan diro:z golarae aew naedad.
(bayaed)

bayaed ke diro:z jan golarae
aew me:dad.

mae diro:z pe:rane saefed
naepusidom. (lazen)

lazen bud ke soma diro:z pe:rane
saefe:d me:puside:n.

mae disaew aelwa portae
naekaedon. (monken)

monken ke soma aelwa portae
me:kaede:n.

mae diro:z dae saerwe:s
naeraeftom (bayaed)

bayaed ke soma dae saerwe:s
me:rnefte:n.

mae parsal dae kabol xanae
naedastom (sayaed)

sayaed ke soma dae kabol xanae
me:daste:n.

mae disaew oqae aejaelae
naekaedon. (bayaed)

bayaed ke soma aejaelae
me:kaede:n.

mae pe:staer saetlae xali
naekaedon. (lazen)

lazen bud ke soma saetlae xali
me:kaede:n.

mae parsal co:b naeraeridon
(bayaed)

bayaed ke parsal co:b me:raeride:n.

mae saawae dae qaendar te:r
naekaedon. (lazen)

lazen bud ke soma saawae dae
qaendar te:r me:kaede:n.

mae diro:z taena sinoma
naeraeftom (bayaed)

bayaed ke taena sinoma me:rnefte:n.

mae dae daers edaene naedadon.
(bayaed)

bayaed ke soma dae daers edaene
me:daedern.

Drill C.

Teacher:

Student:

baze sagerda segret naame:kaesaen.
(e:ckaes)

e:ckaes segret naame:kaesbae.

yaagen naefaer kolaye qaeraeqoli
me:po:bae. (aerkaes)

aerkaes kolaye qaeraeqoli
me:po:bae.

aerrikaya mo:taerseka swar
me:sodaen. (e:ckaes)

e:ckaes mo:taerseka swar
naame:sod.

baze maerdom farsi katabi gaep
me:zaenaen. (aerkaes)

aerkaes farsi katabi gaep
me:zaenae.

golam saewanae mitaerae gol
me:konae. (e:ckaes)

e:ckaes saewanae mitaerae gol
naame:konae.

dae zamestan aewaruri naeftaen.
(e:ckaes)

e:ckaes dae zamestan
aewaruri naeraeft.

u besyar paesysae xaere naame:konae.
(bayaed)

bayaed ka u besyar paesysae
xaere naekonae.

jan besyar kar me:konae. (lazen)

lazen-aese ka jan besyar kar
konae.

acpaaz oqae zutzut sinoma
naame:rae. (bayaed)

bayaed ka oqae zutzut sinoma
naerae.

na diro:z besyar bure aerae
xaeridaen. (bayaed)

bayaed ka diro:z besyar bure
aerae naame:xaeridaen.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

one euro:z yak daefae mane:tan myayon.

buy a bag

jan

diro:z

and your father

aspaaz

buy a bag

re:open

euro:z

nausoma

take a walk towards the park.

disaaw

go swimming

ala

Drill B.

baere jan ejazae-ss ke ale baerqae gol konae.

disaew

wash the clothes

eat the cookies

aspaez

soma

talk to my neighbor

ale

go to the principal

see the river

diro:z

send the letter home

lazen bud

mae

bayaed

fill the water tank

morken naebud ke diro:z kare xanaegirae xaelas ne:kaed.

ale

taefri ne:kaedon

spend a night in Jalalabad

parsal

live in Herat

agree with the teacher

ale

ian

collect the money

aetmi

aefte: gozaastae

punish his students

read the book

xaestasae

climb the mountain

Teacher: Jan waextake soma dae me:mani aefgana me:re:n bayaed
ce kone:n ke aez soma xos saaeen.

Student: mae bayned aemraye aerkaes dest batom. baz aegae
qasoqo paenjae naebasae aemraye dest nian boxoron.
bayaed ma nanxo:rdaen aemraye destae bofame:m cerake
dae baze xana qasoqo paenjae naeme:basae.

Teacher: resti, dae i nanaye aefgani kodam cizarae besyar
xos dari.

Student: mae fekr me:konom ke asaek, bo:lani, qabeli, aelwa,
kaebab besyar maezaedar-aess.

Teacher: xub, fekr naemikoni ke dae aemrikaw i qesm nana bayaed
portae saewae ya ne:.

Student: baale:, bayaed saewae.
mae fekr me:konom ke bayaed baze raesturana i qesm
nanarae dastae basae. bayaed ke qabeli aetmaen dae
aemrika yaft saewae. wae ma lazem-aess ke dae mane:
xod yaegan waext kaebab portae kone:m.

Teacher: (Ad lib)

Drill A.

I should hurry to work everyday. • بایست (باید که) هرروز به کار محله نایم

I should live in this house everyday. • بایست هر روز در این خانه زندگی کنم

I should fill the water-tank everyday. • بایست هرروز آبدان را پر نایم

I should light the stove everyday. • بایست هرروز بخاری را در بدم

I should check the building everyday. • بایست هرروز تعمیر را خبر بگیرم

I should lock the room everyday. • بایست هرروز اتاق را قفل نایم

I should empty the bucket everyday. • بایست هرروز سطل را خالی کنم

I should heat the taesnab everyday. • بایست هرروز تشناب را گرم نایم

I should wear a white shirt everyday. • بایست هرروز پیراهن سفید بپوشم

I should go to school by bus everyday. • بایست هرروز توسط (در) سرویس مکتب بروم

Drill B.

Ghulam may possibly empty the room today.

• شاید کہ امروز غلام اتاق را خالی کند

Ghulam may wash the dishes today.

• شاید کہ امروز غلام ظرف ہمارا بشوید

Ghulam may leave the work today.

• شاید کہ غلام امروز کار را ترک گوید

Ghulam may fill the water-tank today.

• شاید کہ غلام امروز ابدان را پر نماید

Ghulam may push the car today.

• شاید کہ امروز غلام موٹر را تپہ نماید

Ghulam may believe the story talk today.

• شاید کہ امروز غلام آن سخن را باور نماید

Ghulam may punish the students today.

• شاید کہ غلام امروز شاگردان را جزا دهد

Ghulam may water the flowers today.

• شاید کہ امروز غلام گلہا را آب بدہد

Ghulam may turn the meter off today.

• شاید کہ امروز غلام میٹر را خاموش (کلی) کند

Ghulam may agree with me today.

• شاید کہ امروز غلام با من موافقہ نماید

Drill C.

- It is necessary that I take a walk toward the river every week. • لازم است که هر هفته بطرف دریا قدم بزنم
- It is necessary that I cross this road every week. • لازم است که هر هفته ازین سرک بگذرم
- It is necessary that I climb the mountain every week. • لازم است که هر هفته بر کوه بالا شوم
- It is necessary that I play in the field every week. • لازم است که هر هفته در چمن بازی کنم
- It is necessary that I pray in the mosque every week. • لازم است که هر هفته در مسجد نماز بخوانم
- It is necessary that I play in the garden every week. • لازم است که هر هفته در باغ ساعت تهری کنم
- It is necessary that I relax at home every week. • لازم است هر هفته در خانه تفریح نمایم
- It is necessary that I go to Paghman for recreation every week. • لازم است که هر هفته در پغمان هواخوری کنم
- It is necessary that I stay at the hotel overnight every week. • لازم است که هر هفته شب را در هتل بگذرانم
- It is necessary that I wait for you at Istalif every week. • لازم است که هر هفته در استالیف منتظر شما باشم
- It is necessary that I come down the mountain every week. • لازم است که هر هفته از کوه پایین شوم

Drill D.

We should have bought wood yesterday.

We should have bought elastic yesterday.

We should have bought brassieres yesterday.

We should have bought a mat yesterday.

We should have bought some material yesterday.

We should have bought a paper bag yesterday.

We should have bought some rope yesterday.

We should have bought a turban yesterday.

We should have bought tomatoes yesterday.

We should have bought a pillow yesterday.

We should have bought clothes yesterday.

We should have bought glass yesterday.

We should have bought panties yesterday.

We should have bought a ring yesterday.

We should have bought a petticoat yesterday.

• باید که دیروز چوب میخریدیم

• باید که دیروز لاستیک میخریدیم

• باید که دیروز سینه بند میخریدیم

• باید که دیروز موکت میخریدیم

• باید که دیروز تکه میخریدیم

• باید که دیروز خریطه کاغذی میخریدیم

• باید که دیروز ریسمان میخریدیم

• باید که دیروز زنجی میخریدیم

• باید که دیروز بادبجان روس میخریدیم

• باید که دیروز بالش میخریدیم

• باید که دیروز لباس میخریدیم

• باید که دیروز اثاث میخریدیم

• باید که دیروز سلطراج میخریدیم

• باید که دیروز انگشتری میخریدیم

• باید که دیروز یک خراطه میخریدیم

Drill E.

Maybe they were not repairing the bike yesterday.

• ممکن که دیروز بایسکل را ترمیم (تیار) نمیکردند.

Maybe they were not cooking aelwa yesterday.

• ممکن که دیروز حلوا پخته نمیکردند.

Maybe they were not smelling the flowers yesterday.

• ممکن که دیروز گلها را بوی نمیکردند.

Maybe they were not stopping the car yesterday.

• ممکن که دیروز موتر را متوقف نمیساختند.

Maybe they were not pulling the rope yesterday.

• ممکن که دیروز بهسمان را کس نمیکردند.

Maybe they were not putting the cups away yesterday.

• ممکن که دیروز بیالها را جمع نمیکردند.

Maybe they were not damaging the road yesterday.

• ممکن که دیروز سرت را خراب نمیکردند.

Maybe they were not tying the rope yesterday.

• ممکن که دیروز بهسمان را بسته (گره) نمیکردند.

Maybe they were not saving the money yesterday.

• ممکن که دیروز پول را نگاه نمیکردند.

Maybe they were not rolling the stone yesterday.

• ممکن که دیروز سنگ را لول نمیدادند.

Maybe they were not turning the light off yesterday.

• ممکن که دیروز برق را خاموش (گلی) نمیکردند.

Drill F.

Was it necessary for us to see the movie last night?

ایا لازم بود که دیشب ان فلم را می دیدیم (بنیم)

Was it necessary for us to eat the asaele last night?

ایا لازم بود که دیشب داشت را می خوردیم

Was it necessary for us to eat that many cookies last night?

ایا لازم بود که دیشب آنقدر کله می خوردیم

Was it absolutely necessary for me to see John last night?

ایا لازم بود که دیشب حتما جان را می دیدیم

Was it necessary for us to make pancakes all of a sudden?

ایا لازم بود که دیشب دفعتا پراته پخته می کردیم

Was it necessary for us to stop the car immediately last night?

ایا لازم بود که دیشب فورا موتر را توقف میدادیم

Was it necessary for us to slice a water-melon last night?

ایا لازم بود که دیشب کدام ترهوز دیگر را پاره می کردیم

Was it necessary for us to buy another piece of glass last night?

ایا لازم بود که دیشب دفعتا کدام آئینه دیگر می خریدیم

Was it necessary for us to talk about another guy last night?

ایا لازم بود که دیشب راجع به کدام شخص دیگر صحبت می کردیم

Was it necessary for us to get some other mirror last night?

ایا لازم بود که دیشب کدام آئینه دیگر می گرفتیم

Drill G.

Why should they see Faride secretly every day?

چه لازم است که هر روز جان را مخفیانه ببینند

Why should they eat Kababs secretly every day?

چه لازم است که هر روز مخفیانه کباب بخورند

Why should they meet Assia secretly every day?

چه لازم است که هر روز اسمیه را مخفیانه ملاقات کنند

Why should they wash their shirt secretly every day?

چه لازم است که هر روز پیرهن خود را مخفیانه بشویند

Why should they study Farsi secretly every day?

چه لازم است که هر روز مخفیانه فارسی بخوانند

Why should they take my bicycle secretly every day?

چه لازم است که هر روز بایسکل مرا مخفیانه ببرند

Why should they ask the price of the carpet secretly every day?

چه لازم است که هر روز مخفیانه قالین را بپرسند

Why should they talk to Faride secretly every day?

چه لازم است که هر روز ز مخفیانه همراه فرید صحبت کنند

Why should they invite people secretly every day?

چه لازم است که هر روز مردم مخفیانه مهمان کنند

Why should they listen to the radio secretly every day?

چه لازم است که هر روز رادیو را مخفیانه بشنوند

Why should they punish the students secretly everyday?

چه لازم است که هر روز شاگردان را مخفیانه جزا بدهند

Drill H.

(۸۴)

You should always (everytime or at all times) be happy.

You should always be brave.

You should always be patient.

You should always be patriotic.

You should always be clever.

You should always be separate.

You should always be waiting.

You should always be rich.

You should always be generous.

You should always be interested.

You should always be industrious.

You should always be honest.

باید که هر وقت شما خوش باشید.

باید که هر وقت شما دلایر باشید.

باید که شما هر وقت با خود باشید.

باید که شما هر وقت وطن دوست باشید.

باید که شما هر وقت هوشیار باشید.

باید که شما هر وقت جدا باشید.

باید که شما هر وقت انتظار باشید.

باید که شما هر وقت ثروتمند (مختصر) باشید.

باید که شما هر وقت سخی باشید.

باید که شما هر وقت علاقمند باشید.

باید که شما هر وقت زحمت کش باشید.

باید که شما هر وقت صادق باشید.

Drill I.

It was not possible for him to be in America last year.

• ممکن نبود که سال گذشته در آمریکا میبود

It wasn't possible for him to be shy last year.

• ممکن نبود که سال گذشته خجول میبود

It wasn't possible for the weather to be that hot last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر گرم میبود

It wasn't possible for him to be angry at you last year.

• ممکن نبود که سال گذشته با آن شما قهر میبود

It wasn't possible for him to be so free last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر بیگانه میبود

It wasn't possible for it to be that interesting last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر دلچسپ میبود

It wasn't possible for it to be that hard last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر مشکل میبود

It wasn't possible for him to be that poor last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر فقیر میبود

It wasn't possible for him to be that fat last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر چاق میبود

It wasn't possible for something to be that much last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر زیاد میبود

It wasn't possible for him to be that private last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر خصوصی میبود

It wasn't possible for him to be that famous last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر مشهور میبود

It wasn't possible for something to be that real last year.

• ممکن نبود که سال گذشته آنقدر حقیقی میبود

Drill J.

It is absolutely necessary for John to be in class today.

حتیجت که جان امروز در صنف حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be in the meeting today.

حتیجت که جان امروز در مجلس حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be at the wedding tonight.

حتیجت که جان امشب در عروسی حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be at the cinema today.

حتیجت که جان امروز در سینما حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be present in the office today.

حتیجت که جان امروز در دفتر حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be at the party today.

حتیجت که جان امروز در مهمانی حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be at our house today.

حتیجت که جان امروز در خانه ما حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be at the bus stop today.

حتیجت که جان امروز در ایستگاه سبزه حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be present at the reception today.

حتیجت که جان امروز در دعوت حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be present at the engagement party today.

حتیجت که جان امروز در عروسی خورن حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be at the church today.

حتیجت که جان امروز در کلیسا حاضر باشد.

It is absolutely necessary for John to be at the picnic today.

حتیجت که جان امروز در پیکنه حاضر باشد.

It is necessary for the servant (baeŋae) to bring (buy) the groceries.

ضرورت است که نوکر قصاب ببرد.

It is necessary for the servant to bring the book.

ضرورت است که نوکر قصاب کتاب ببرد.

It is necessary for the servant to bring (some) envelope.

ضرورت است که نوکر قصاب پاکت ببرد.

It is necessary for the servant to bring the laundryman.

ضرورت است که نوکر قصاب لباس ببرد.

It is necessary for the servant to bring ice.

ضرورت است که نوکر قصاب یخ ببرد.

It is necessary for the servant to bring a bulb.

ضرورت است که نوکر قصاب لامپ ببرد.

It is necessary for the servant to bring flour.

ضرورت است که نوکر قصاب آرد ببرد.

It is necessary for the servant to bring medicine.

ضرورت است که نوکر قصاب دارو ببرد.

It is necessary for the servant to bring soap.

ضرورت است که نوکر قصاب صابون ببرد.

It is necessary for the servant to bring the paper.

ضرورت است که نوکر قصاب اخبار ببرد.

It is necessary for the servant to bring the magazine.

ضرورت است که نوکر قصاب مجله ببرد.

It is necessary for the servant to bring "aenis" (the newspaper).

ضرورت است که نوکر قصاب اخبار ببرد.

It is necessary for the servant to bring a sweep.

ضرورت است که نوکر قصاب جار ببرد.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

معلم

معلم

- | | |
|-------------------------------|---|
| ایا جان فردا خانه است | خیر (نه) فردا خانه نیست . باید که فردا خانه باشد . |
| ایا اسال رختی داریم | خیر اسال رختی نداریم . باید که اسال رختی داشته باشیم . |
| ایا امروز پول دارد | خیر امروز پول ندارد . باید که امروز پول داشته باشد . |
| ایا اسال قالدین ارزان است | خیر اسال قالدین ارزان نیست . باید که اسال قالدین ارزان باشد . |
| ایا امشب رادیو را ترمیم میکند | خیر امشب رادیو را ترمیم نمیکند . |
| | باید امشب رادیو را ترمیم نماید . |
| ایا قلم شروتنند است | خیر قلم شروتنند نیست . |
| | باید که قلم شروتنند باشد . |
| ایا خانه شما در شهر است | خیر خانه ما در شهر نیست . |
| | باید که خانه ما در شهر باشد . |
| ایا شما بیشتر میدانید | خیر من بیشتر میدانم . |
| | باید که بیشتر یاد داشته باشیم . |

مستقیم

مستقیم

جان دیروز تنها را با نداد (باید) باید که دیروز جان تنها را بیدار .

من دیروز پیر من سینه نهوشیدم (لازم) لازم بود که من دیروز پیر من سینه نهوشیدم .

من دیسب - لخوا نستم (بخته نکردم) (ممکن) ممکن که من - لخوا بخته میکردم .

من دیروز در سرود بفرستم (باید) باید که من در سرود میر میید .

من سال گذشته در کتابخانه نداشتیم (شاید) شاید که من در کتابخانه پیدا میید .

من دیسب - لخوا در عجله نکردم (باید) باید که من عجله میکردم .

من بیشتر سال را خالی نکردم (لازم) لازم بود که من سال را خالی میکردم .

من سال گذشته خوب نخوردم (باید) باید که من سال گذشته خوب میخوردم .

من کتاب را در قفسه ها رنجا نذاشتم (لازم) لازم بود که من کتاب را در قفسه ها رنجا نذاشتم .

من دیروز تنها سینما نرفتم (باید) باید که من تنها سینما میرفتم .

من به در ادامه نذاشتم (باید) باید که من به در ادامه میدادید .

REINFORCEMENT DRILLS

Drill C.

معلم

معلم

- بنشین - افرادان سگرت نمیکند • (هیچک) • هیچک سگرت نمیکند •
- یتان - (نشر) • کانه قرقلی میبند • (هرک) • هرک کانه قرقلی میبند •
- امینا یتان مو ترسایکل سوار میشوند • (هیچک) • هیچک مو ترسایکل سوار نمیشوند •
- بصر مردم تارسی کتابی - (کپ) • میزنند • (هرک) • هرک تارسی کتابی - کپ میزنند •
- غلام از داریت شایا (شبانه) • میترانامو (گلا) • میزند • (هیچک) • هیچک از داریت شایا - میترانامو •
- در زمستان هوا خوری رفتن (هیچک) • هیچک در زمستان هوا خوری نمیرود •
- او سیار پول مدیث (خرج) • نمیکند • (باید) • باید نه اوزیاد (سیار) • پول مدیث نکند •
- جان سیار کار میکند • (الزم) • الزم است نه جان سیار کار کنند (بکند) •
- اشیز انتد رد زود سینما نمیرود • (باید) • باید که ا پز انتد رد زود سینما نرود •
- ما دیروز سیار بوره • اره خریدیم • (باید) • باید که دیروز سیار بوره • اره میخریدیم •

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

من امروز یکمراجه یکه نمه

ناتان مانم

باید

جان

دیروز

بد رتان را دید

اتیهز

یست مغریداه نمید

وچستان

امروز

ما و ما

پسوی پارتی قدم میزنیم

دیشب

ایضا زی رفتیم

حالا

RECAPITULATION DRILLS

- برای جان اجازه است که حا الا برق را خاموش سازد (گل کند)

دیشب

- کلا میشت

- کله ها را میخورد

اشیز

شما

- با همسایه ها حرف میزدید

حا الا

نزد مدیر بود

د ریا را بینید

دیروز

مکتوب را خانه میفرستادید (روان میکردید)

لازم بود

من

باید

تا کتاب را پرمیکردم

RECAPITULATION DRILLS

• ممکن نبود که دیروز کار خانگی را خلاص میکرد.

حالا

تفصیح میکردم

• شبی را در جلال آباد سهری (تیر) کم (بگذرانم)

سال گذشته (پارسال)

در مراتب زندگی میکردم

بامعلم موافقه میکردم

حالا

جان

پول جضع کند

حتی

دفعه گذشته

• شاگردان خود را مجازات میکرد (جزامیدان)

کتاب را میخواند

مکتوبین را

برکوه بالا میشد

emro:z

A.	mae	ale	i felmae	didae	me:tanom.	I can see the movie now.
	mae	emro:z	qalinae	xaeridae	me:tanom.	I can buy the rug today.
	mae	emsaew	daersae	xaelas kaedae	me:tanom.	I can finish the lesson today.
	mae	saeba	golarae	aew dadae	me:tanom.	I can water the flowers tomorrow.

diro:z

B.	mae	diro:z	felmae	didae	tanestom.	I was able to see the movie yesterday.
	mae	dišaew	daersae	xaelas kaedae	tanestom.	I was able to finish the lesson last night.
	mae	diro:z	golarae	aew dadae	tanestom.	I was able to water the flowers yesterday.
C.	mae	diro:z	komarae	didae	me:tanestom.	I could have seen you yesterday.
	mae	dišaew	paeysaerae	xaerc kaedae	me:tanestom.	I could have spent the money last night.
	mae	parsal	paešto:	xandae	me:tanestom.	I could have studied Pushto last year.

D.	i dortaer	golware	nazok - aess.	This girl is as fine as a flower.
	i adaem	zagware	ošyar - aess.	This person is as clever as a crow.
	i segret	zarware	taelx - aess.	This cigarette is as bitter as poison.

COMMENTS:

1. Sentences in A illustrate that when the auxiliary verb me:tanom (present stem -tan- and past stem -tanest-) when used in the present-future tense, the other verb (compound or simple) should be (1) in the simple past and (2) -ae suffixed to it. e.g. (did + ae) = didae.
2. Sentences in B illustrate the past stem of the auxiliary verb me:tanom with the simple past of the verb preceding it. The meaning of such sentences is was able. e.g. "filmae didae tanestom" - "I was able to see the movie - not "I could see the movie."
3. Sentences in C illustrate the fact that when the past stem of this auxiliary verb is used with the prefix me:-, it gives the meaning could have rather than was able or could. e.g. "mae parsal paešto: xandae me:tanestom." - "I could have studied Pushto last year."
4. Sentences in D, however, explain the fact that you must have a noun suffixed by -ware to give the meaning 'like'/'as', which is then followed by an adjective. e.g. getaeware maegbul-aess - She is as pretty as a picture.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

doxtaere maeqsud golware nazok - aess.

namzate, maeqsud golware nazok - aess.

i doxtaeraeki maehtaebi golware nazok - aess.

aemšere kaelane idaen golware nazok - aess.

ruye doxtaere xale:š golware nazok - aess.

laebaye u doxtaer golware nazok - aess.

destaye raefiqe: šoma golware nazok - aess.

pe:rane arusitan golware nazok - aess.

pe:rane xawe to:rpe:kaey golware nazok - aess.

lorabe naeylone raefiqetan golware nazok - aess.

paerdaye otage xawetan golware nazok - aess.

Drill B.

nane silo: saengware saext bud.

go:šte gaew saengware saext bud.

to:šaeke xane:tan saengware saext bud.

u me:z saengware saext bud.

u balešt saengware saext bud.

dele u maelem saengware saext bud.

paene:re u do:kan saengware saext bud.

po:ste carmaeš saengware saext bud.

i lubya saengware saext bud.

jaeware lo:gaer saengware saext bud.

sitaye aezu mo:taer saengware saext bud.

Drill C.

aemi xanāe do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi āspaez~~x~~anāe do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi jelalae~~b~~ād do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi flo:reydā do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi otaq do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi maentaeqāe do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi saerwisā do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi senf do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi kafi do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi aemām do:zaexware gaerm ne:ss?

Drill D.

qodseyae baerabaere šoma ketab xandae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab xānīdāe naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab awordae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab naewoštāe naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab gereftāe naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab bo:rdāe naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab nega kaedae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab didae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab jaem kaedae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab nešān dādae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab taaslim kaedae naeme:tanae.

Drill E.

kole maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
baze maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
taemame maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
yaegan maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
aemae maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
aeksaere maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
besyari maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
nesfe maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
be:štaere maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
yaeg te:daš maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.
yaeg esae maerdom segret kaešidae naeme:tanæ.

Drill F.

mae xo iræ famidae naeme:tanom.
mae xo iræ aewar kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ faeysaelæ kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ zyāt kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ taeslim kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ taeqdir kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ moraqebaet kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ paeyda kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ faerš kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ zaemanaet kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ puræ kaedæ naeme:tanom.
mae xo iræ nega kaedæ naeme:tanom.

Drill G.

jan xo emro:z be:kar budae naeme:tanae.

jan xo emro:z taena budae naeme:tanae.

jan xo emro:z be:seurad (nazan) budae naeme:tanae.

jan xo emro:z ro:z gozaeran budae naeme:tanae.

jan xo emro:z so:x budae naeme:tanae.

jan xo emro:z ajez budae naeme:tanae.

jan xo emro:z momsek budae naeme:tanae.

jan xo emro:z qar budae naeme:tanae.

jan xo emro:z jegaerxun budae naeme:tanae.

jan xo emro:z azad budae naeme:tanae.

jan xo emro:z mofles budae naeme:tanae.

jan xo emro:z deljaem budae naeme:tanae.

jan xo emro:z be:karae budae naeme:tanae.

Drill H.

ki diro:z urae oqae zud awordae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud zaemannet kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud daewam budae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud taeyar kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud numrae dadae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud aemaeleyut kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud taekmil kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud dozi kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud aaz xaw xar:standae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud taedari kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud mayenae kaedae me:tanest.

Drill I.

- i aew noqraeware saf - aess.
- i nak qaendware šerin - aess.
- i cay zarware taelx - aess.
- i aew noqraeware saf - aess.
- i nan maeskaeware naerm - a ess.
- i aengur qaendware šerin - aess.
- i de:wal baerfware saefe:d - aess.
- i cay zarware taelx - aess.
- i kard šaemše:rware te:z - aess.
- i aew noqraeware saefe:d - aess.
- i nan maeskaeware naerm - aess.
- i nak qaendware šerin - aess.
- i cay zarware taelx - aess.

Drill J.

enteyane salanase awware asan naabud?

pe:raane aamsayae baerfware saafe:d naabud?

segrete pakestani zarware taelix naabud?

otaqe entezar go:rware tarik naabud?

aengure oosayni Saagware ro:saen naabud?

enteyan seima awware asan naabud?

otaqe xaaw golware pak naabud?

doxtaeraeke golam baerfware saafe:d naabud?

aspaeze jan xadaaware daeraz naabud?

daeftaere modir go:rware tarik naabud?

ruye aewli golware pak naabud?

ruyjayi jan baerfware saafe:d naabud?

jar raeftaen awware asan naabud?

caye sya zarware taelix naabud?

67

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

TEACHER

šoma emro:z co:b me:xaere:n?

jan ale emeyanae xaelas me:konaē?

šagerda empiš'in be:kar-aestaen?

ašpaez saeba gularae aow dā:ta?

semsayae a lo.raefiqetanae mebenae?

i baecae saeba bešqabarae me:so:yae?

šoma ale u gaepae faysaeclae me:kone:n?

golan eršaez felzae baere ma nošan me:tae?

šagerda dae:senf šuxi me:konaen?

u naefaer ro:z gozaerani me:konaē?

STUDENT

ne:, mae emro:z co:b xaeridaē.
naeme:tanom.

ne:, ale xaelas naeme:танаē.

ne:, empiš'in be:kar budae
naeme:tānaen.

ne:, saeba gularae aow dadaē.
naeme:танаē.

ae:, ale raefiqemae didae
naeme:танаē.

ne:, saebi bešqabarae šostae
naeme:танаē.

ne:, ale u gaepae faeyaeclae
kaodaē naeme:tanom.

ne:, eršaez baere ma nošan
dadaē naeme:танаē.

ne:, dae senf šuxi kaodaē
naeme:танаen.

ne:, ro:z gozaerani kaodaē
naeme:танаē.

Drill B.

TEACHER

STUDENT

ki diro:z mitaerae gol kaedae tar...? (e:ckaes) e:ckaes gol kaedae naestanest.

jan diro:z šomarae didae tanest. (kaške) kaške maerae didae me:tanest.

u baacae xanaerae saefe:d kaedae tanest?
(caendan) ne:, caendan saefe:d kaedae naestanest.

mae xo ketabae xaelas kaedae naestanestom. (baze šagerdam) baze šagerdam xaelas kaedae naestanestaen.

ki diro:z xane:jan raefae tanest. (e:ckaes) e:ckaes xane:jan raefae naestanest.

šoma parsal farsī xandae me:tanestom? (kaške) kaške parsal xandae me:tanestom.

raefiqe xo diro:z oqae jaagrae kaedae naestanest. (mam) mam oqae jaagrae kaedae naestanestom.

maerdom diro:z aez ko: payan šodae naestanestaen. (aerkaes) aerkaes aez ko: payan šodae naestanest.

ketabae baere jan amanast dadae tanestaen. (e:ckaes) e:ckaes amanast dadae naestanest.

Drill C

TEACHER

STUDENT

i aengur baš fekre ħcma coto:r-aess. (qaendware)

i aengur qaendware ħerīn-aess.

i doxtaer coto:r-aess. (qetašware)

i doxtaer qetašware
maeḡbul-aess.

i emteyān coto:r-aess. (ašware)

i emteyan ašware ašan-aess.

i cay coto:r-aess. (zarware)

i cay zarware taelx-aess.

i caqu coto:r-aess. (šaemše:rware)

i caqu šaemše:rware te:z-aess.

go:št xub bud? (ne:, saengware)

ne:, go:št saengware saext
bud.

aemam gaerm bud? (baele:, do:zaerware)

baele:, aemam do:zašware
gaerm bud.

u baecae coto:r-aess. (zaḡware)

u baecae zaḡware ošyar-aess.

segret sigael coto:r-aess. (zarware)

segret sigael zarware taelx-aess.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

mae ale baysekeletanae nega kaadae naame:tanom.

diro:z

jan

paes swordae

aemidesti (right away)

raefiqem

aeminaatesāae

gorup (light bulb)

buy

diro:z pišin

kaške

find

bayaed

saybe xanaerae (landlord)

monken

Drill B.

u doxtaer qetaaware maegbul bud.

ale

bayaed

kaske

emteyan - aeware

diroz

nak - qaendware

caqu - saemse: rware

monken

kard

paele riš

segrete sigael - zarware

caye sya

Drill C.

mae xo i qalinae xaeridae naeme:tanom.

mamaye aspaez

bring to my house

diro:z

šoma

aemu buryarae

take a look at

paes me:tom

aemidesti

sweep

sell

mae

aefte: gozaeštae

ro:ze yaek daefae

wash

CONVERSATION DRILLS

Situation: Classroom

TEACHER: jan, raje: bae tarixe moğol kaeme gaep zaedae me:tanî?

STUDENT: ne:, raje: bae tarixe moğol caedan maelumat naedarom; laken raje: bae tarix caenge:z baeretan maelumat dadae me:tanom.

TEACHER: motae aesezanae ale bayaed mawšoma saere tarixe moğol gaep bezaene:m. لازم-aešš ke šoma rage: bae moğolam cize yađ daštāe baše:n.

STUDENT: bobaexše:n, rašči ke mae bayaed kodam ketabe tarixe aefğānestāne ke raje: bae tarixe moğol bašae bexanom. aema-fe:laen raje: bae tarixe moğol be:c maelumat naedarom. aez šoma yaeg saawal kaedae me:tanom?

TEACHER: baele:, bofaermaye:n.

STUDENT: mae dae koja kodam ketabe tarixe xubae yaftae me:tanom.

TEACHER: ketabaye tarixe aefğānestān dae aer ketab foruši wae ketabxānae paeyda me:šae.

UNIT III

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

Maqsud's daughter is as delicate as
a rose. (flower)

دختر مقصود چون (مانا) گل نازک است.

Maqsud's fiancé is as delicate as a rose.

نامزد مقصود چون گل نازک است.

This little school girl is as delicate as
a rose.

این دخترک مکتبی چون گل نازک است.

Eden's elder sister is as delicate as a
rose.

همشیره کلان ایدن چون گل نازک است.

His (her) cousin's face is as delicate
as a rose.

روی دختر خاله این چون گل نازک است.

That girl's lips are as delicate as a rose.

لبهای آن دختر چون گل نازک است.

Your friend's hands are as delicate as a
rose.

دستهای رفیق شما چون گل نازک است.

Your wedding dress is as delicate as a rose.

پیرهن عروسی تان چون گل نازک است.

Torpekai's nightgown is as delicate as a
rose.

پیرهن خواب تورپکای چون گل نازک است.

Your friend's nylon sock(s) are as
delicate as a rose.

جوراب نایلون رفیق تان چون گل نازک است.

The draperies for your bedroom are
as delicate as a rose.

پرده های اتاق خواب تان چون گل نازک است.

UNIT III

Drill B.

The Silo bread was as hard as a rock.

نان سيلو چو ن سنگ سخت بود .

The beef was as hard as a rock.

گوشت گاو چو ن سنگ سخت بود .

The mattress in your house was as hard as a rock.

دوشک خانه شما چو ن سنگ سخت بود .

That desk was as hard as a rock.

ان ميز چو ن سنگ سخت بود .

That pillow was as hard as a rock.

ان بالسي چو ن سنگ سخت بود .

That teacher's heart was as hard as a rock. • قلب (دل) ان معلم چو ن سنگ سخت بود .

The cheese in that shop was as hard as a rock. • پنير ان دكان چو ن سنگ سخت بود .

The skin of the walnut was as hard as a rock. • پوست چهار مغز چو ن سنگ سخت بود .

These beans were as hard as a rock. • اين لوبيا چو ن سنگ سخت بود .

This corn from Logar was as hard as a rock. • اين جوارى لوگر چو ن سنگ سخت بود .

The seats in that car were as hard as a rock. • سيټ هاي ان مو تر چو ن سنگ سخت بود .

UNIT III

Drill C.

Isn't this house (room) as hot as hell?

آيا (اين) خانه چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't this kitchen as hot as hell?

آهين اعيږخانه چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't (this) Jalalabad as hot as hell?

آهين جلال اباد د چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't (this) Florida as hot as hell?

آهين فلوريډا چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't this room as hot as hell?

آهين اتا ق چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't this district (area) as hot as hell?

آهين منډلغه چون دوزخ گرم نېست ؟

These busses, aren't they as hot as hell?

آهين سرويس ابا چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't this classroom as hot as hell?

آهين صنف چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't this cafe (tea shop) as hot as hell?

آهين کافي چون دوزخ گرم نېست ؟

Isn't this bath as hot as hell?

آهين حمام چون دوزخ گرم نېست ؟

UNIT III

Drill D.

Qudsia can't read (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب خوانده نمیتواند.

Qudsia can't buy (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب خریده نمیتواند.

Qudsia can't bring (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب آورده نمیتواند.

Qudsia can't write (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب نوشته نمیتواند.

Qudsia can't take (get) (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب گرفته نمیتواند.

Qudsia can't take (carry) (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب برده نمیتواند.

Qudsia can't keep (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب نگاه داشته (نگاه کرده) نمیتواند.

Qudsia can't look up the (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب دیده نمیتواند.

Qudsia can't collect (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب جمع کرده نمیتواند.

Qudsia can't show (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب نشان داده نمیتواند.

Qudsia can't deliver (books) as well as you can. • قد سیه مانند شما کتاب تسلیم داده (برده) نمیتواند.

All the people can't smoke cigarettes. • تمام (کل) مردم سگرت کشیده نمیتوانند (نمی‌توانند).

Some people can't smoke cigarettes. • بعضی مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

All the people can't smoke cigarettes. • تمام مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

Some people can't smoke cigarettes. • یگان مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

All the people can't smoke cigarettes. • همه مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

Most people can't smoke cigarettes. • اکثر مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

Most people can't smoke cigarettes. • بسیاری مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

Half the people can't smoke cigarettes. • نصف مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

Most of the people can't smoke cigarettes. • بیشتر مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

A number of the people can't smoke cigarettes. • یکتعداد مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

A portion of the people can't smoke cigarettes. • یکبخش مردم سگرت کشیده نمیتوانند.

I just can't understand this.

منه اینرا نفهمیده نمیتوانم.

I just can't spread this.

منه اینرا پخش کرده نمیتوانم.

I just can't settle this.

منه اینرا فیصله نداده نمیتوانم.

I just can't increase this.

منه اینرا زیاد کرده نمیتوانم.

I just can't deliver this.

منه اینرا تسلیم کرده نمیتوانم.

I just can't evaluate this.

منه اینرا قضا کرده نمیتوانم.

I just can't supervise this.

منه اینرا مراقبت نموده نمیتوانم.

I just can't find this.

منه اینرا پیدا کرده نمیتوانم.

I just can't finish this.

منه اینرا فرستاده نمیتوانم.

I just can't guarantee this.

منه اینرا ضمانت کرده نمیتوانم.

I just can't meet this (meet the expenses).

منه اینرا بپای آورده نمیتوانم.

I just can't keep this.

منه اینرا نگاه نداشته نمیتوانم.

John just can't be free (from work) today.

جان که امروز آزاد بوده نمیتواند.

John just can't be alone today.

جان که امروز تنها بوده نمیتواند.

John just can't be illiterate today. (nowadays)

جان که امروز بیسواد بوده نمیتواند.

John just can't be lazy (good for nothing) today (nowadays).

جان که امروز روزگاران بوده نمیتواند.

John just can't be naughty today.

جان که امروز سخی بوده نمیتواند.

John just can't be shy (quiet) today.

جان که امروز خجسته بوده نمیتواند.

John just can't be a miser today.

جان که امروز مسکین بوده نمیتواند.

John just can't be angry today.

جان که امروز قهرمندی بوده نمیتواند.

John just can't be sad today.

جان که امروز غمگین (چنگر خون) بوده نمیتواند.

John just can't be free today.

جان که امروز آزاد بوده نمیتواند.

John just can't be broke today.

جان که امروز طلبه بوده نمیتواند.

John just can't be sure today.

جان که امروز مطمئن (دل جمع) بوده نمیتواند.

John just can't be lazy today.

جان که امروز تنبل (بیقراره) بوده نمیتواند.

Who could bring that (thing) that soon
yesterday?

چه دیروز آنرا اندر زود آورد می توانست ؟

Who could guarantee that that soon
yesterday?

چه دیروز آنرا اندر زود ضمانت کرده می توانست ؟

Who could continue that that soon

چه دیروز آنرا اندر زود ادامه داده می توانست ؟

Who could prepare (fix) that that soon
yesterday?

چه دیروز آنرا اندر زود تیار کرده می توانست ؟

Who could give (him) a grade that soon
yesterday?

چه دیروز او را اندر زود نمره داده می توانست ؟

Who could operate that soon yesterday?

چه دیروز او را اندر زود عملیات کرده می توانست ؟

Who could complete (it) that soon yes-
terday?

چه دیروز آنرا اندر زود تکمیل کرده می توانست ؟

Who could steal (it) that soon yes-
terday?

چه دیروز آنرا اندر زود دزدی کرده می توانست ؟

Who could wake (him) up that soon
yesterday?

چه دیروز او را اندر زود از خواب بیدار کرده می توانست ؟

Who could treat (him) that soon
yesterday?

چه دیروز آنرا اندر زود معالجه کرده می توانست ؟

Who could examine (him) that soon
yesterday?

چه دیروز او را اندر زود معاینه کرده می توانست ؟

This water is as clear as silver.

این آب چون نقره شفاف است.

This pear is as sweet as sugar lumps.

این نان چون قند شیرین است.

This tea is as bitter as poison.

این چای چو زهر طعم است.

This water is as clear as silver.

این آب چون نقره شفاف است.

This bread is as soft as butter.

این نان چون کره نرم است.

This grape(s) is as sweet as sugar lumps.

این انگور چون قند شیرین است.

This wall is as white as snow.

این دیوار چون برف سفید است.

This tea is as bitter as poison.

این چای چون زهر طعم است.

This knife is as sharp as a sword.

این تاجران چون شمشیر تیز است.

This water is as white as silver.

این آب چون نقره سفید است.

This bread is as soft as butter.

این نان چون کره نرم است.

This pear is as sweet as sugar lumps.

این نان چون قند شیرین است.

This tea is as bitter as poison.

این چای چون زهر طعم است.

Wasn't the neighbor's shirt as white as snow?

بيواغن سياه چون برت سفيد نبود

Wasn't the Pakistani cigarette as bitter as poison?

سگوت پا کستاني چور زهر طبع نبود

Wasn't the waiting room as dark as the grave?

اتاق انتظار چون قبر (تور) تاريک نبود

Wasn't the Hussini grape(s) as bright as the candle?

انگور حسيني چون شمع روشن نبود

Wasn't the three-month axon as easy as water?

اخذان سه ماهه چون آب اسان نبود

Wasn't the bedroom as clean as a flower?

اتاق خواب چون گل يافت نبود

Wasn't Gulam's little daughter as white as snow?

دختر غلام چون برت سفيد نبود

Wasn't John's cook as tall as a pole?

ايشيز جان چون خاوه دراز نبود

Wasn't the director's office as dark as the grave?

دختر مدير چون قبر (تور) تاريک نبود

Wasn't the front yard as clean as a flower?

در حويلي چون گل يافت نبود

Wasn't John's sheet as white as snow?

روي جاي جان چون برت سفيد نبود

Wasn't going to the city as easy as water?

شهر رفتن چون آب اسان نبود

معلممعلم

- شما امروز چوب میخوید؟ خیر (نه) من امروز چوب نخورده نمیتوانم .
- جان حالا اشتها ترا خلاص میکند؟ خیر جان حالا من نمیتوانم
- با کردن پند از سر امروز ریختا رندم؟ خیر باید از سر امروز بیگانه بوده نمیتوانند .
- اینیز فردا کلبه را آب میدهد؟ خیر فردا کلبه را آب داده نمیتواند .
- امسایه جلال رفیقا ترا میخواند؟ خیر امسایه رفیقا دیده نمیتواند .
- این بچه (پسر) فردا بشقابها را میشوید؟ خیر بشقابها را شسته نمیتواند .
- شما حالا ان مساله را نمیدانید؟ میگویم خیر حالا ان مساله را نمیدانید کرده نمیتوانم .
- غلام اشب ظم زای برای ما نشان میدهد؟ خیر اشب برای ما نشان داده نمیتواند .
- ما نگران در صفت شوخت میگویم؟ خیر در صفت شوخت نکرده نمیتوانند .
- ان شخص روز گذرانی میدهد؟ خیر روز گذرانی نکرده نمیتواند .

شاگرد

معلم

نه دیروز مکتب را گل کرده توانستیم (همچنان)

همچنان گل کرده نتوانستیم

جان دیروز شما را دیده توانستیم (B)

جان شما را دیده نمیتوانستیم

آن پسر خانه را سفید کرده توانستیم (چندان)

خیر چندان سفید نکرده نتوانستیم

منه کتاب را خلاص کرده نتوانستیم (بسیار شاکردن آن هم)

بسیار شاکردن هم نتوانستیم

نه دیروز خانه جان رفته توانستیم (همچنان)

همچنان خانه جان رفته نتوانستیم

شما پارسا فارسی خوانده نمیتوانستید (B)

B من پارسا فارسی خوانده نمیتوانستم

رفتم که دیروز انقدر جگره کرده نتوانست (ضمیم)

ضمیم انقدر زجر نکرده نتوانستم

مردم دیروز از کوه پایین شده نتوانستند (برادر)

مردم از کوه پایین نکرده نتوانستند

کتابها برای جان امانت داده نتوانستیم (همچنان)

همچنان امانت داده نتوانستیم

ناگور

معلم

(مثل قند)

این انگور به فکر شما چطور است ؟

• این انگور مثل قند شیرین است .

(مثل قهوه)

این دختر چطور است ؟

• این دختر مثل قهوه مقبول است .

(مثل آب)

این امتحان چطور است ؟

• این امتحان مثل آب آسان است .

(مثل زهر)

این چای چطور است ؟

• این چای مثل زهر تلخ است .

(مثل شمشیر)

این چاقو چطور است ؟

• این چاقو مثل شمشیر تیز است .

(خیر مانند سنگ)

گوشت خوب بود ؟

• خیر گوشت مانند (مثل، چون) سنگ سخت بود .

(بلی مثل دوزخ)

حمام گرم بود ؟

• بلی حمام مثل دوزخ گرم بود .

(مانند زاغ)

آن بچه چطور است ؟

• آن بچه مانند زاغ هوشیار است .

(چون زهر)

سگرت سیگلی چطور است ؟

• سگرت سیگلی چون زهر تلخ است .

- A. momken (ke) mae saeba xanae basom.
 bayaed (ke) mae emsaew xanae basom.
 sayaed (ke) jan ale maektaeb basae.
- B. bayaed (ke) mae diro:z xanae me:bodom.
 sayaed (ke) mae disaew sinoma me:bodor.
 momken (ke) jan dir z maektaeb me:bud.
- C. momken (ke) jan diro:z xanae bodae basae.
 sayaed (ke) jan isaew sinoma bodae basae.
 bayaed (ke) jan diro:z xanae bodae basae.

COMMENTS:

- A. Sentences in A illustrate that when the words sayaed, momken, bayaed, etc., are used with the present or future time expressions, the optative form of BE is always used, e.g. sayaed ke ale xanae basae, momken ke saeba xanae basae.
- B. When, however, the word sayaed, momken, etc., are used with the past time expressions, then, two different verb structures are used depending whether the speaker is sure or doubtful. The past stem of BE with the prefix me: (me:bud) indicates certainty. The speaker knows that so and so should have been home, but he wasn't. e.g. bayaed jan diro:z xanae me:bud. John should have been home, but he wasn't. The clause "laken naebud" is implied. The past stem of BE with suffix (-ae) plus the optative of BE is used when the speaker is not sure about John's being home. Thus bayaed jan diro:z xanae bodae basae. John must have been home yesterday means that he is doubtful about his being home; he might or might not have been home.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

bayaed ke aengur xubeš bašae.

bayaed ke aengur serin bašae.

bayaed ke aengur nazok bašae.

bayaed ke aengur tazae bašae.

bayaed ke aengur soštae bašae.

bayaed ke aengur poxtae bašae.

Drill B.

šayaed ke ale xanae saerd bašae.

šayaed ke ale xanae nezdik bašae.

šayaed ke ale xanae sotrae bašae.

šayaed ke ale xanae forsaet bašae.

šayaed ke ale xanae be:kar bašae.

šayaed ke ale xanae birobar bašae.

šayaed ke ale xanae xali bašae.

Drill C.

nomken ke jan oqae karigaer naebašae.

nomken ke jan oqae ko:sesi naebašae.

nomken ke jan oqae zaemaetkaes naebašae.

nomken ke jan oqae wadaexelaf naebašae.

nomken ke jan oqae mandae naebašae.

nomken ke jan oqae doro:ggo:y naebašae.

nomken ke jan oqae waqz:faesonas naebašae.

Drill D.

bayaed ke diro:z me:wae aerzan mibud.

bayaed ke diro:z qalincac aerzan mibud.

bayaed ke diro:z banjane rumi aerzan mibud.

bayaed ke diro:z jaynaemaz aerzan mibud.

bayaed ke diro:z ard soji aerzan mibud.

bayaed ke diro:z noqol aerzan mibud.

Drill E.

bayaed ke diro:z jan dae xanae naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan xane: soma naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae emteyan naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae maejles naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae doewaet naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae me:lac naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae xanae naeme:bud.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

TEACHER

soma saeba xanae-ste:n?

go:st emsal aerzan-aess?

jan besyar karigaer-aess?

farid saeba be:kar-aess?

zaerfa xo pak-aess?

šagerda saeba maesruf-aestaen?

mae ale paeysaedar-aestom?

STUDENT

ne:, naeme:basom; bayaed ke xanae
bašom.ne:, aerzan ne:ss; bayaed ke
aerzan bašae.ne:, karigaer ne:ss; bayaed ke
karigaer bašae.ne:, be:kar ne:ss; bayaed ke
be:kar bašae.ne:, pak ne:ss; bayaed ke pak
bašae.ne:, maesruf ne:staen; bayaed ke
maesruf bašaen.ne:, paeysaedar ne:ste:n; bayaed
ke paeysaedar baše:n.

Drill B.

TEACHER

dišaew kodam felm xubeš bud.

kodam šagard košeši bud.

kodam aspaez besyar qabel bud.

kodametān diro:z xanae bode:n.

kodamema parsal maeriz bode:m.

kodamešan dišaew qar bud.

kodametān diro:z dae maejless bode:n.

kodamema diro:z gacyrazer bode:m.

kodamešan besyar porkar bud.

STUDENT

e:ckodameš xubeš naebud. bayaed
yaekiš xubeš me:bud.

e:ckodameš košeši naebud. bayaed
ke yaekiš ko:šeši me:bud.

e:ckodameš qabel naebud. bayaed
ke yaekiš qabel me:bud.

e:ckodamema xanae naebode:m.
bayaed ke yaekima xanae me:bode:m.

e:ckodametān parsal maeriz
naebode:n. bayaed ke yaekitan
maeriz me:bode:n.

e:ckodamešan qar naebud. bayaed
ke yaekišan qar me:bud.

e:ckodamema dae maejless naebode:m.
bayaed ke yaekima dae maejless
me:bode:m.

e:ckodametān gacyrazer naebode:n.
bayaed ke yaekitan gacyrazer
me:bode:n.

e:ckodamešan oqae porkan naebud.
bayaed ke aemi yaekišan porkar
me:bud.

Drill C.

TEACHER

STUDENT

arde soji ale qimaet-aess.
(sayaed)

sayaed ke arde soji ale qimaet
bašae.

arzo maerdom doro: ggo: y-aess.
(e:ckaess)

e:ckaess doro: ggo: y ne: ss.

jan oqae wadaexelaf naebud.
(bayaed)

bayaed ke jan oqae wadaexelaf
naemo: bud.

maegan haefaer waezifae enas-
aess. (aerkaess)

aerkaess waezifaesenas-aess.

aerkaes zamaetkaes-aess.
(kaske)

kaske aerkaes zamaetkaes bašae.

qalin parsal besyar qimaet
naebud. (bayaed)

bayaed parsal qalin besyar qimaet
naemo: bud.

otaq ale oqae gaerm ne: ss.
(e: cotaq)

e: cotaq ale oqae gaerm ne: ss.

nane cašt ale taeyar-aess.
(sayaed)

sayaed ke nane cašt ale taeyar
bašae.

sinoma ro: zaye saombo:
birobar-aess. (momken)

momken ke sinoma birobar bašae.

qašoqo paenjae diro: z sostae
bud. (bayaed)

bayaed ke qašoqo paenjae sostae
naemo: bud.

ketabe farsi ale paeyda
naemo: šae. (kaske)

kaske ale ketabe farsi paeyda
naewae.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

sabunc mosk ale merzan-aacs.

fereman (plenty)

bayacd

parsal

bure aerac

caendan

ketabe farsi

emsal

besyar

xub

maeleme farsi

momken

aefte: gozaestae

kaske

emro:z

oqae

Drill B.

Jan bəyər wədəxələf nɛ:sc.

rəfɪlətən

pərkar

səməl

qəstən

bəyəc

zəmətəkəs

nəvəcət

jan

ləskə

ko:scsi

pərsal

səgərdaytən

yəcikən

šəmə

pəcysacder



Drill C.

mae diro:z xanae bodom.

soma.

šayaed

dae po:aentun

ale

jan

momken

kaške

xane: judi

wezuraete xarejae

bayaed

e:ckaes

diro:z

dae maejles

ki

omsaew

sinoma

racsturane xaeypaer

aero:z

re:mana

CONVERSATION DRILLS

TEACHER

STUDENT

aengur ale dae bazar yaft me:sae?

baele:, bayaed ke dae bazar yaft
saewae cerake aeno:zam waexte
aengur te:r naesodae.

dae i dokanae yaft me:sae?

maeme:famom, momken dae enjae
yaft saewae. bayaed da carayi
sedaraet xo aetmaen yaft saewae.

emsal dae xarej aengur sader sod?

baele, bayaed sader sodae basae
aez xatereke mae mo:taeraye
aengurae medidom ke taeraefe
gomrok baere masul kaedaen
me:raeft.

raefiqetan aenguraye xodae dae
xarej sader kaed.

bayaed sader me:kaed, ama
aenguraye xodae dae kabol taza
foro:xt.

sere caend foro:xtae basae.

xub xaebaer naedarom, momken
se:re cel aefgani foro:xtae
basae.

bayaed zyadtaer mefro:xt cerake
emsal aengur qimaet bud.

baele:, bayaed mefro:xt, aema
dae i baey foro:xtae naesod.

xode raefiqetan xarej raeft, ya
kaese degae baeres foro:xt.

momken xodesam xarej me:raef
aema raefitae naetanest cerake
maeriz sod.

paeyse: aengures caend sodae
basae.

baere mae xub malom re:s momken
koles yaeg laek sodae basae.

rastike yaek lack xo bayaed
me:sod, ama sayaed yaeg laek
naesodae basae.

mae aertz kaedom ke purae xaebaer
naedarom momken yaeg laek sodae
basae. waexteke raefiqe xodae
didom, bayaed aetmaen aez pe:sesh
pursas konom ke paeyse aengures
ceqae sodae. xoda konae ke aez
yaeg lackam zyadtaer sodae basae.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

The grape(s) should be good.

باید انگور خوب باشد.

The grape(s) should be sweet.

باید انگور شیرین باشد.

The grape(s) should be tender.

باید انگور نازک باشد.

The grape(s) should be fresh.

باید انگور تازه باشد.

The grape(s) should be washed.

باید انگور شسته باشد.

The grape(s) should be ripe.

باید انگور پخته (رسیده) باشد.

Drill B.

The house maybe cold (cool) now.

باید حالا خانه سرد باشد.

The house maybe near now.

باید حالا خانه نزدیک باشد.

The house maybe clean now.

باید حالا خانه پاک (ستره) باشد.

The house maybe less crowded now.

باید حالا خانه فرست باشد.

The house maybe free now.

باید حالا خانه بیکار باشد.

The house maybe crowded now.

باید حالا خانه ازدحام باشد.

The house maybe empty now.

باید حالا خانه خالی باشد.

PRESENTATION DRILLS

Drill C.

John may not be that industrious (capable). • ممکن که جان انقدر کارکن و تاردا ن باشد

John may not be that industrious. • ممکن که جان انقدر کوششی نباشد

John may not be that hard working. • ممکن که جان انقدر زحمتکش نباشد

John may not be that undependable. • ممکن که جان انقدر وفادار و عهد خلاف نباشد

John may not be that tired. • ممکن که جان انقدر خسته (مانده) نباشد

John may not be a liar like that. • ممکن که جان انقدر دروغگو نباشد

John may not be that dependable. • ممکن که جان انقدر وظیفه شناس نباشد

Drill D.

Fruit should have been cheap yesterday. • باید که دیروز میوه ارزان میبود

Carpet(s) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز قالیچه ارزان میبود

Tomato(es) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز پادمان رومی ارزان میبود

Rug(s) (For praying) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز جاکماز ارزان میبود

Baking powder should have been cheap yesterday. • باید که دیروز آرد سنجی ارزان میبود

Noqol (a kind of candy) should have been cheap yesterday. • باید که دیروز نعلی ارزان میبود

REINFORCEMENT DRILLS

Drill B.

مقدم

تأثر

در شب تمام قلمی خوب بود

همچنانکه آن خوب نبود

باید که (تأثیری) یکی خوب نبود

تمام تأثیر کوشش بود

همچنانکه کوشش نبود

باید که یکی از آنها کوشش نبود

تمام اشپز بسیار قابل (لایق) بود

همچنانکه اشپز لایق نبود

باید که یکی از آنها لایق نبود

تأثیر (کدام یک از شما) در روز خانه بودید

همچنانکه ما خانه نبودیم

باید که یکی از شما خانه نبودیم

تمام (کدام یک از شما) لایق گذشته میسر بودید

همچنانکه از شما سال گذشته میسر نبودید

باید که یکی از شما میسر نبودید

تمام شما در شب قهر بود

همچنانکه شما قهر نبود

باید که یکی از شما (نشان) قهر نبود

تمام (کدام یک از شما) در مجلس بودید

همچنانکه ما در مجلس نبودیم

باید که یکی از شما در مجلس نبود

تمام ما در روز غیر حاضر بودیم

همچنانکه شما غیر حاضر نبودید

باید که یکی از شما غیر حاضر نبود

تمام شما بسیار پرکار بود

همچنانکه شما انقدر پرکار نبود

باید که (تأثیری) یکی از آنها پرکار نبود

REINFORCEMENT DRILLS

Drill C.

اگر

معلم

- ارد سبب حال اهمیت است • (شاید) شاید که ارد سبب حال اهمیت باشد •
- مردم در وقتگو ست • (هیچکس) هیچکس در وقتگو نیست •
- جان انقدر وعده خلاص نبود • (باید) باید که جان انقدر وعده خلاص نمی بود •
- یگان نثر (همین اشخاص) وظیفه شناس است • (هر کس و اینکه شناس است •
- مردن زحمت کس است • (کاس) کاس هر کس زحمت کس باشد •
- قایلین سال گذاشته زیاد (بسیار) قیمت نبود • (باید) باید که سال گذاشته قایلین بسیار قیمت نمی بود •
- اتاق حالا انقدر گرم نیست • (هیچ اتاق) هیچ اتاق حالا انقدر گرم نیست •
- نان پاشت حالا تیار است • (شاید) شاید که نان پاشت حالا تیار باشد •
- سینما روزهای شنبه خیلی (بسیار) ازدحام (پیروبار) است • (ممکن) ممکن •
- ممکن که سینما روزهای شنبه خیلی ازدحام باشد •
- قافله وینچه دیروز شسته (شستگی) بون (باید) •
- باید که قافله وینچه دیروز شسته (شستگی) میبود •
- قافله فارسی حالا پیدا میشود • (کاس) کاس قافله فارسی حالا پیدا شود •

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

صابون ممت حالا ارزان است.

فراوان

باید

زمان گذشته

بوره تازه

چندان (انقدر)

کتابخانه

امسال

بسیار (خیلی)

نویس

هلم غارین

ممکن

رفته گذشته

کاش (فامشکی)

امروز

انقدر

RECAPITULATION DRILLS

Drill B.

• بیان زیاد (بسیار) و طه خلاف نیست

رفتار

پرواز

امسال

مستم

باید

زمنشن

عروقت

جان

تا (تا شکی)

توشش

پار سال

مافردان تان

مندی از ما

ما

پولدار

RECAPITULATION DRILLS

Drill C.

من د پروز (در) خانه بودم .

شما

شاید

در پرو مشغول

حالا

جان

ممکن

ناش

خانه جودی

وزارت خارجه

باید

همچنین

د پروز

در مجلس

امشب

سینما

رستوران خیر

UNIT V

- A. mae diro:z se: daefae didomes.
 mae parsal se: maertaebae goftomesan.
 jan disaew se: kaeraet goftem.
 jan diro:z yaeg daefae goftetan.
 mae diro:z yaeg daefae saeyl kaedomes.
 jan disaew se: daefae taeyar kaedas.

- B. mae ale aemrayes sinoma me:rom.
 mae ale aemrayetan sinoma me:rom.
 mae emsae aemrayesan kaeybaer me:rom.
 soma ale aemrayem sinoma me:re:n.
 soma saeba aemrayema bazar me:re:n.
 mae ale kaetesan sinoma me:rom.

COMMENTS:

- A. Sentences in A illustrate that object markers, like subject markers, are suffixed to the verbs. But they are the last-order suffixes in the verb. For example: nae/did/om/es (negative + verb stem + subject marker + object). As far as the compound verbs are concerned, they are usually suffixed to the second word of the compound but they are sometimes attached to the first part of the compound as well; e.g. saeyl me:konomes or saeyles me:konom.
- B. Object markers, as the sentences in B illustrate, are also suffixed to the prepositions like aemraye; kacte saere, etc. Thus unlike English, the object of the preposition can be a bound form attached to the prepositions.

PRESENTATION DRILLS

Drill A

nezdik bud (ke) diro:z byarometan.

nezdik bud (ke) diro:z begerometan.

nezdik bud (ke) diro:z bezaenometan.

nezdik bud (ke) diro:z bogo:yometan.

nezdik bud (ke) diro:z betaelbometan.

nezdik bud (ke) diro:z besaermanometan.

nezdik bud (ke) diro:z begaerdanometan.

Drill B

nezdik-aess (ke) ale xaelas konomes.

nezdik-aess (ke) ale daem konomes.

nezdik-aess (ke) ale aewar konomes.

nezdik-aess (ke) ale taeqsim konomes.

nezdik-aess (ke) ale cirae konomes.

nezdik-aess (ke) ale maeydae konomes.

nezdik-aess (ke) ale ro:saen konomes.

nezdik-aess (ke) ale be:jay konomes.

Drill C

qaerib bud (ke) paere:ro:z jaeza bete:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z makaem begere:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z ejazae bete:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z baexses bete:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z maeas bete:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z saelam bete:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z nesān bete:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z roxsāet bete:s.

Drill D

qaerib-aess (ke) ale naegeromet.

qaerib-aess (ke) ale naexayomet.

qaerib-aess (ke) ale naebenomet.

qaerib-aess (ke) ale naetomet.

qaerib-aess (ke) ale naebaeromet.

qaerib-aess (ke) ale naemanomet.

Drill E

me:xayom (ke) saeba aemraytan sinoma borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan me:lae borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan daeftaer bōrom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan kaebab xo:rdaen borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan muzyaem didaen bordom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan maeriz didaen borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan emteyan dadaen borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan aewbazi kaedaen borom.

Drill F

jan xo emro:z aemraym kar naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym komaek naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym nan naeme:xoraē.

jan xo emro:z aemraym kala naeme:so:yae.

jan xo emro:z aemraym xanaepali naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym otu naeme:konaē.

jan xo emro:z aemraym emteyan naemegerae.

jan xo emro:z aemraym daers naeme:xanaē.

jan xo emro:z aemraym farsi naeme:xanaē.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A

TEACHER

STUDENT

emro:z janaē dide:n?

ne:, emro:z naēdidomes.

diro:z kare xanaegitanaē xaelas
kaede:n?

ne:, diro:z xaelas naēkaēdomes.

diro:z soma maeraē dide:nn?

ne:, diro:z naēdidometan.

disaew ketabaē janaē dade:n?

ne:, disaew naēdadomes.

jan paere:ro:z somaraē xast?

ne:, paere:ro:z naēxastem.

sagerda janaē xanaē bo:rdaen?

ne:, naēbo:rdaenes.

soma maeraē paēysaē gaerz dade:n?

ne:, naēdadometan.

aspaez diro:z felmn saeyl kaed?

ne:, diro:z saeyl naēkaēde:s.

Drill B

me:xaye:n ke ale qalinaē bexre:n?

baele:, kaske bexaeromes.

me:xayae ke omsaew maeraē bebenaē?

baele:, kaske bebene:tan.

me:xaye:n ke saeba janaē me:man kone:n?

baele:, kaske me:man
konomes.

me:xayaen ke emsal felme arayanaraē
bebenaen?

baele:, kaske babonaenes.

me:xayom ke ale radeyoirae xanaē bobaerom?

baele:, kaske bobaere:nes.

me:xaye:n ke i xaetaē aemrika raewan konom?

baele:, kaske raewan
kone:nes.

me:xaye:n ke yaeg daefae beridaeretanaē
bebene:n?

baele:, kaske bebenomes.

Drill C

Teacher

Student

diro:z ketabac xaelas kacdi? nezdik bud ke xaelas konomes.
acmidesti sefaract me:rae? nezdik-acss ke acmidesti borac.
diro:z aemrays sinoma raefte:n? nezdik bud ke aemrays borom.
parsal dac actraf kar kacdom? nezdik bud ke parsal kar kone:n.
diro:z kacrim aemraytan xanaepali raefte? nezdik bud ke diro:z borac.
ale aemraym kabab xo:rdacp me:re:n? nezdik-acss ke aemraytan
kabab xo:rdacni borom.
diro:z baran barid? nezdik bud ke baran bobarac.
ale baerf me:barac? nezdik-acss ke ale baerf bobarac.

Drill D

ketabac diro:z xacrid? ne:, xacridae naetaneste:s.
janac disacw molaqat kacdom? ne:, molaqat kacdae naetaneste:ne.
somarae diro:z ko:maek kacdacn? ne:, konaek kacdae naetanestaenem.
jan mo:taerac xanae aword? ne:, awordae naetaneste:s.
janac ale paecysac qacrz me:te:n? ne:, qacrz dadae naeme:tanomes.
marac saeba mobono:n? ne:, didae naeme:tanometan.
katarac ale me:so:yac? ne:, ale sostac naeme:tane:s.

Drill E

Teacher

Student

janae bogo: ke ale xanae borae. goftomes ke borae.

baccarae bogo: ke dae senf basaen. goftomesan ke basaen.

aspaezae bogo: ke yaeg daefae bazar borae. goftomes ke borae.

janae bogo: ke kafi tacyar konae. goftomes ke tacyar konae.

raefiqitae bogo: ke ale sar naerae. goftomes ke ale naerac.

maerae bogo: ke paeyxae naedarom. goftometan ke paeyxae naedarom.

marirae bogo: ke aezi do:kan saewda tewaerae.

sagerdoraе bogo: ke saeba emteyan-aess. goftomesan ke saeba
emteyan-aess.

do:kandarae bogo: ke paeyse:t caend sod. goftomes ke paeyse:t
caend sod.

aspaezae bogo: ke saeba waext byayae. goftomes ke saeba waext byayae

dubirae bogo: ke derisimae dae aew naeso:yae. goftomes ke dae aew
naeso:yae.

aspaezae bogo: ke cayae waext daem konae. goftomes ke waext daem
konae.

marae bogo: roxsaeti ce waext soro: me:sae. goftometan ke ce waext
soro: me:sae.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A

qaerib-aess ke ale bexaeromes.

diro:z

(bring it)

mae

ale

(eat it)

naeageromes

parsal

nezdik bud

soma

disaew

(read it)

sayaed

ale

qaerib bud

(tell her)

una

(invite her)

Drill B

delem me:šae ke emsaew aemraytan sinoma borom.

diro:z

(with them)

me:xast

xaeybaer

b xo:rdaen

(with me)

ale

safaraete aemrika

diro:z

delesan me:šod

(with us)

aero:z

study farsi

(go to the muzyaem)

šoma

to the party

to the tailor

Drill C

ki emro:z xaelases me:konae.

jan

diro:z

zedik bud

(buy it)

cera

mae

cawaext

(complete it)

aemidesti

nezdik-aess

ki

saeba

jan

(take it away)

soma

(send it)

Drill A.

PRESENTATION DRILLS

I nearly brought you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بیاورد.

I nearly took you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بگیرم.

I nearly hit you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بزنم.

I nearly told you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بگویم.

I nearly asked you to come yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بخواهم.

I nearly embarrassed you yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بشرم.

I nearly turned you back yesterday.

نزدیک بود که دیروز شما را بازگردانم.

Drill B.

I am nearly going to finish it now.

نزدیک است که حالا آنرا تمام کنم.

I am nearly going to make (tea) now.

نزدیک است که حالا آنرا (چای) دم کنم.

I am nearly going to spread it now.

نزدیک است که حالا آنرا پهن کنم.

I am nearly going to divide it now.

نزدیک است که حالا آنرا تقسیم کنم.

I am nearly going to tear it up now.

نزدیک است که حالا آنرا پاره کنم.

I am nearly going to break it now.

نزدیک است که حالا آنرا بشکنم.

I am nearly going to light it now.

نزدیک است که حالا آنرا روشن کنم.

I am nearly going to remove it now.

نزدیک است که حالا آنرا (از جا) بیاورم.

Drill C.

He nearly punished him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را جزا بدهد.

He nearly held him fast the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را محکم بگیرد.

He nearly gave him permission the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را اجازه بدهد.

He nearly gave him a tip the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را بخشش بدهد.

He nearly paid him his salary the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را معاش بدهد.

He nearly said hello to him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را سلام بدهد.

He nearly showed him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را نشان بدهد.

He nearly dismissed him the day before yesterday. • نزدیک بود که بهروز او را رخصت بدهد.

Drill D.

It is near that I don't take (marry). • نزدیک است که حالا ترا نگیرم.

It is near that I don't ask you to come now. • نزدیک است که حالا ترا نخواهم.

It is near that I don't see you now. • نزدیک است که حالا ترا نبینم.

It is near that I don't give you now. • نزدیک است که حالا ترا ندهم.

It is near that I don't take you along now. • نزدیک است که حالا ترا نبرم.

It is near that I don't let you now. • نزدیک است که حالا ترا نگذارم.

Drill E.

- I want to go to the movies with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراهتان سینما بروم.
- I want to go to the picnic with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراه شما میله بروم.
- I want to go to the office with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراهتان دفتر بروم.
- I want to go to eat kabab with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراهتان کباب خوردن بروم.
- I want to go to see the museum with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراهتان موزیم دیدن بروم.
- I want to go to see the patient with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراهتان مریض دیدن بروم.
- I want to go take the exam with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراهتان امتحان دادن بروم.
- I want to go swimming with you tomorrow. • میخواهم که فردا همراهتان ابھازی (کردن) بروم.

Drill F.

- John just doesn't work with me today. • جان که امروز همراهم کار نمیکند.
- John just doesn't help me today. • جان که امروز همراهم کمک نمیکند.
- John just doesn't eat with me today. • جان که امروز همراهم نان نمیخورد.
- John just doesn't wash clothes with me today. • جان که امروز همراهم لباس نمی شوید.
- John just doesn't look for a house with me today. • جان که امروز همراهم خانه پالیدن نمیرود.
- John just doesn't iron with me today. • جان که امروز همراهم اتو (کاری) نمیکند.
- John just doesn't give an exam with me today. • جان که امروز همراهم امتحان نمیگیرد.
- John just doesn't study with me today. • جان که امروز همراهم درسی نمیخواند.
- John just doesn't study Farsi with me today. • جان که امروز همراهم فارسی نمیخواند.

معلم

شاگرد

- امروز جان را دیدید ؟ خیر امروز او را ندیدم .
- دیروز کار خانگی خود را خلاص کردید ؟ خیر دیروز انرا خلاص نکردم .
- دیروز شما مرا دیدید ؟ خیر دیروز شما را ندیدم .
- دیشب کتابها به جان دادید ؟ خیر دیشب او را ندادم .
- جان پرویز شما را (نزد خود) خواست ؟ خیر او پرویز مرا نخواست .
- شاگردان جان را خانه بردند ؟ خیر او را نبردند .
- شما مرا پول قرض دادید ؟ خیر شما را قرض ندادم .
- اشپز دیروز قلم را تماشا کرد ؟ خیر دیروز انرا تماشا نکرد .
- میخواهید که حالا قالین را بخرید ؟ بلی کاش انرا بخرم .
- میخواهد که امشب مرا ببیند ؟ بلی کاش شما را ببیند .
- میخواهید که فردا جان را مهمان نمایید ؟ بلی کاش او را مهمان کنم .
- میخواهند که امسال فلم اریانا را ببینند ؟ بلی کاش انرا ببینند .
- میخواهم که حالا رادیو را خانه ببرم ؟ بلی کاش انرا ببرم .
- میخواهید که این مکتوب را امیکا بفرستم ؟ بلی کاش انرا بفرستید .
- میخواهید که یکمواته برادران را ببینید ؟ بلی کاش او را ببینم .

دیروز کتاب را خلاص کردید

• نزدیک بود که انرا خلاص نکند

همین حالا (/ فوراً) سفارت میرود

• نزدیک است که همین حالا برود

دیروز همراه سینما رفتید

• نزدیک بود که همراه بروم

پارسال (من) در اطراف کار کردم

• نزدیک بود که پارسال کار کنید

دیروز کریم همراهتان خانه پالیدن رفت

• نزدیک بود که دیروز بروم

حالا همراهم کتاب بخوردم

• نزدیک است که درایتان کتاب بخورم

دیروز باران بارید

• نزدیک بود که باران بیارد

حالا برف میبارد

• نزدیک است که حالا برف بیارد

کتابها را دیروز خرید

• خیر انرا خریدم نتوانست

جان را دیشب ملاقات کردم

• خیر او را ملاقات کرده نتوانستم

شمارا دیروز کمک کردند

• خیر مرا کمک کرده نتوانستند

جان مورترا خانه آورد

• خیر انرا آورده نتوانست

جان را حالا پول قرض میدهند

• خیر او را قرض داده نمی توانم

ما را فردا می بینید

• خیر شما را دیده نمی توانم

کالا را حالا میفروشید

• خیر انرا شسته نمی تواند

- جان را بنگو که طایفه بزرگه برود
- او را بگویم که برود
- بچه ها را بنگو که در صنف باشند
- اینجا را بگویم که باشند
- اشپز را بنگو که یکمزه بازار برود
- او را بگویم که برود
- جان را بنگو که کافی (قهوه) تیار کند
- او را بگویم که تیار کند
- رفیق را بنگو که طایفه شهر نرود
- او را بگویم که طایفه نرود
- مرا بنگو که پول ندادم
- شما را بگویم که پول ندادم
- طایفه را بنگو که ازین دکان سودا بخرد
- او را بگویم که ازین دکان بخرد
- شاگردان را بنگو که فردا امتحان است
- اینجا را بگویم که فردا امتحان است
- دکاندار را بنگو که پولت (پسه ات) چند شد
- او را بگویم که پسه ات چند شد
- اشپز را بنگو که فردا وقت بیاید
- او را بگویم که فردا وقت بیاید
- دوشی را بنگو که درویشی مراد را بنشیند
- او را بگویم که بنشیند
- اشپز را بنگو که چای را وقت دم کند
- او را بگویم که وقت دم کند
- طایفه را بنگو که وقت شروع میشود
- شما را بگویم که وقت شروع میشود

نزدیک است که حالا آنرا بفهمم .

دیروز

(آنرا بیارن)

من

حالا

(آنرا بفهمم)

نگه من (آنرا نگه من)

پارسال

نزدیک بود

شما

دیشب

(آنرا بفخوانید)

شاید

حالا

قرب بود (نزدیک بود)

ادرا بگویند

انجا

ادرا دعوت کنند

دلم میخواهد که امشب همراهتان سیاحت بروم .

دیروز

(همراهشان)

میخواست

خیمر

کباب خوردن

(همراهیم بامن)

حالا

سفارت آمریکا

دیروز

دلشان میخواست

(همراهیم با ما)

دیروز

(فارسی بخوانند)

(موزیم بروند)

شما

(به محطانی به دعوت)

حالا

(نزد شما ط)

که امروز انرا خلاص (تمام) میکند .

جان

دیرزد

نزدیک بود

(بخرد)

چرا

من

چه وقت

(تمام کنم)

همین حالا

نزدیک است

که

فردا

جان

(انرا ببرد)

شما

(انرا بفرستید)

- A. aegae ale amere xodae bebenom, xub me:sae.
 aegae saeba emteyane xodae begerae, xub me:sae.
 aegae emro:z maease xodae begeraen, xub me:sae.
 aegae emsaew maezmune xodae bexanae, xub me:sae.
- B. aegae diro:z amere xodae medidom, xub me:sod.
 aegae disaew emteyane xodae megereft, xub me:sod.
 aegae diro:z so:b maease xodae megereftaen, xub me:sod.
 aegae parsal maezmune xodae me:xandom, xub me:sod.

Comments

- A. Sentences in A illustrate that with words like ale, saeba, emro:z, etc. (present-future tense), the optative form of the verb (Be-Form) is used, and the verb in the main clause has the Me-Form (i.e. present-future tense).

e.g. aegae ale sar borom, xub me:sae.

- B. Sentences in B illustrate the fact that in the aegae clause the simple past stem of the verb is used.

PRESENTATION DRILLSDrill A.

- aegae saeba ketabe xodae boxanom, xub me:sae.
 aegae saeba ketabe xodae byarom, xub me:sae.
 aegae saeba ketabe xodae begerom, xub me:sae.
 aegae saeba ketabe xodae motaleae konom, xub me:sae.
 aegae saeba ketabe xodae tekrar konom, xub me:sae.
 aegae saeba ketabe xodae gaerdan konom, xub me:sae.
 aegae saeba ketabe xodae aemanaet betom, xub me:sae.
 aegae saeba ketabe xodae taeslim konom, xub me:sae.

Drill B.

aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta ketab me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta pe:ran me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta gorup me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta qalin me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta qoti sir
me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta pakaete xwayi
me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta masine ris
me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta besqab me:xaerae.
aegae emro:z paesae dastae basae, yaek cand ta xakestaer dani
me:xaerae.

Drill C.

aegae ale waext dostae base:m, aemraye golam molaqat me:kone:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam sinoma me:re:m.
aegae ale waext dostae base:m, aemraye golam kaebab xo;rdaen
me:re:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam ketabae me:xaerae:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam felmae saeyl
me:kone:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam karae xaelas
me:kone:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam dae sefarae me:re:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam pe:se jan me:re:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam dae kanfaerans
me:re:m.

Drill D.

aegae diro:z waext me:dastom, golamae molaqat me:kaedom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae xanae: xod me:bo:rdom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae farsi daers me:dadom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae xane: soma myawordom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae ko:maek me:kaedom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae sinoma me:bo:rdom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae aewaxuri me:bo:rdom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae dae.arusi medidom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae aemraye xod sar me:bo:rdom.

Drill E.

aegae diro:z somarae medidom, baed naeme:sod.
aegae diro:z aemraye starnaer gaep me:zaedom, baed naeme:sod.
aegae diro:z janae daewaet me:kaedom, baed naeme:sod.
aegae diro:z karetanae xaelas me:kaedom, baed naeme:sod.
aegae diro:z raje bae zaeraaete aefganestan gaep me:zaedom,
baed naeme:sod.
aegae diro:z qalinae paes me:dadom, baed naeme:sod.
aegae diro:z mo:taere xodae mefro:xtom, baed naeme:sod.
aegae diro:z mo:taere xodae pak me:kaedom, baed naeme:sod.
aegae diro:z mo:taere xodae pak me:kaedom, baed naeme:sod.
aegae diro:z mo:taere xodae myawordom, baed naeme:sod.

Drill F.

aegae diro:z kar naeme:dastom, somarae medidom.
aegae diro:z kar naeme:dastom, yaeg daefae sar me:raeftom.
aegae diro:z kar naeme:dastom, felm giri me:kaedom.
aegae diro:z kar naeme:dastom, aemraye jan sinoma me:raeftom.
aegae diro:z kar naeme:dastom, maektubae taeyp me:kaedom..
aegae diro:z kar naeme:dastom, pe:setan dae xanae myamaedom.
aegae diro:z kar naeme:dastom, emteyane fezikae me:dadom.
aegae diro:z kar naeme:dastom, baeretan paelaew poxtae me:kaedom.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

Teacher:

Student:

aegae ale waext daſtae baſom, sinoma me:rom.

See John.

aegae ale waext daſtae baſom, janæ
nebenom.

Come to your home.

aegae ale waext daſtae baſom, xanetan
inyayom.

by the new ring

aegae ale waext daſtae baſom, qaline
naewae me:xærom.

invite the boys

aegae ale waext daſtae baſom, bacarae
daewaet me:konom.

bring the money

aegae ale waext daſtae baſom, paeysaerae
myarom.

get my salary

aegae alewaext daſtae baſom, macaſe
xodæ megerom.

talk to the man

aegae ale waext daſtae baſom, aemraye
adaem gup me:zaenom.

turn on the light

aegae ale waext daſtae baſom, baergæ
ro:ſaen me:konom.

Drill B.

aegae ale segret naekaeſæ, xub me:ſæ.

diroiz

aegae diro:z segret naeme:kaeſid, xub me:ſod.

emsal

aegae emsal segret naekaeſæ, xub me:ſæ.

diſæw

aegae diſæw segret naeme:kaeſid, xub me:sud.

aero:z

aegae aero:z segret naekaeſæ, xub me:ſod.

diro:z

aegae diro:z segret naeme:kaeſid, xub me:ſod.

parsal

aegae parsal segret naeme:kaeſid, xub me:ſod.

aemi desti

aegae aemi desti segret naekaeſæ, xub me:ſæ.

emſæw

aegae emſæw segret nakaesæ, xub me:ſæ.

Drill C.

Teacher

Student

soma diro:z janae dide:n?

ne:, diro:z jonae naadidom.
aegae medidomeš, xub me:šod.

mae saeba ketabetanae myarom?

ne:, ketabae naemyara:n.
aegae byara:n, xub me:sae.

rafiqetan segret xaerid?

ne:, raefigem segret naexaerid.
aegae segret me:xaerid, xub me:šod.

tam paesto: me:famae?

ne:, tam paesto: naeme:famae.
aegae paesto: bofamae, xub me:šae.

soma parsal qaendar raefta:n?

ne:, parsal qaendar naeraeftom.
aegae parsal qaendar me:raeftom,
xub me:šod.

soma diro:z farsi xanda:n?

ne:, diro:z farsi naexandom.
aegae farsi me:xandom, xub me:šod.

saeba kar xaelas me:šae?

ne:, saeba kar xaelas naeme:šae.
aegae, saeba kar xaelas šaewae, xub
me:šae.

saeba naerae daewaet me:kone:m?

ne:, saeba daewaet naeme:konometan.
aegae saeba daewaet bokonometan,
xub me:šae.

emsaew xane:ma myayae?

ne:, emsaew xane:tan naemyayae.
aegae emšae xane:tan byayae,
xub me:šae.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

Teacher	Student
Aegae ale paesysae daštāe bašom, sinoma me:rom.	
(we)	aegae ale paesysae daštāe baše:m, sinoma me:ro:m.
diro:z	aegae diro:z paesysae me:dašte:m, sinoma me:raefte:m.
waext	aegae diro:z waext me:dašte:m, sinoma me:raefte:m.
(could have sent the letter)	aegae diro:z waext me:dašte:m, xaetae raewan kaedae me:taneste:n.
you (inform)	aegae diro:z waext me:dašte:n, xaetae raewan kaedae me:taneste:n.
(seen me)	aegae diro:z waext me:dašte:n, maerae didae me:taneste:n.
saeba	aegae saeba waext daštāe bašae, maerae didae me:tane:n.
naeme:tanae	aegae saeba waext daštāe bašae, maerae didae naeme:tanae.
diro:z	aegae diro:z waext me:dašt, maerae didae naeme:tanest.
me:tanesti	aegae diro:z waext me:dašti, maerae didae me:tanesti.
(bought the radio)	aegae diro:z waext me:dašti, radeyo:rae kaeridae me:tanesti.
ale	aegae ale waext dašta baši, radeyoraе kaeridae me:tani.
paesysae	aegae ale paesysae daštāe baši, radeyo:rae kaeridae me:tani.
(buy two kharwars of saw dust)	aegae ale paesysae daštāe baši, do xærwar bura:acrae kaeridae me:tani.
(I)	aegae ale paesysae daštāe bašom, do xærwar bura:acrae kaeridae me:tanom.

Drill B:

aegae diro:z xanae me:raeft, xaefae me:sodom.

(hadn't completed the work)

ale

(go to the party)

emsaew

jan

(can't come to my home)

(not cook paelaew)

diro:z

(for me)

(not speak Farsi with us)

aeme:sae

diro:z/ so:b

you(formal)

(talk to his boss)

(everyday)

(they).

ale

CONVERSATION DRILLS

Teacher:

Student:

jan, xodet ce waext dae kabol
amaedi.

taeqribaen saas ma pe:s.

aegae erjae naemymaedi, ce
me:kaedi.

aegae naemymaedom, ale do kodam
pohaentun daers me:xandom.

ce waext dae pis ko:r daxel
sodi.

baaxyalem no: ma pe:s dae pis ko:r
daxel sodom. aegae no: ma pe:s dae
pis ko:r daxel naame:sodom, dae
aefganestan amaedae naame:tanestom.

dae se: maye ke dae amrika
baere aefganestan amaedaen
taerbeyae sodi, ceqae waext
farsi xandi.

Baere se: ma, ro:ze car sat farsi
xande:m. aegae ro:ze car sat farsi
naame:xande:m, farsirae oqae yad
naameqrefte:m.

baz aez soma xo emteyane
farsi gereftaan ya ne:.

baele:, emteyan gereftaan.
Mae dae emteyan kamyab sodom.

aegae dae emteyan kamyab
naemisodi, aefganestan amaedae
me:tanesti?

baele:, aegae kamyabam naame:sodom,
enjae amaedae me:tanestom. aema
aegae farsirae yad naameqraftom,
dae enjae bae dorosti kar kaedae
naame:tanestom wae aez kare xod
lezaat naame:bo:rdin.

ro:, aegae kaas dae emteyan
kamyabam naesae, aefganestan
amaedae me:tanae; xaez baere
ci aez soma emteyan megeraan.

emteyan aezi xater megeraan ke
bofamaen aarkodame na ceqae farsi
yad gereftae me:baše:m. aegae
emteyan naegeraan, famidae naame:-
tanaan ke progeram farsi ta ce
aendazae xub bodae, wae na xodama
xub famidae naame:tane:m ke ceqae
farsi me:fame:m.

mae fekr me:kanom ke aaksaeratan
yaeg aendazae farsi yad megere:n.
ya be:taer bogo:yom aemoqae
farsi me:fame:n ke e:teyajiato
ro:zane:tanae raefae kone:n.

soma rast me:ge:n. aegae dae
zaerfe se: ma aemoqae farsi yad.
naegere:m, aez yaeg taeraef
taambaali marae nešan me:tae wae
aez taerafe degae taambaali
maelemaye farsirae nešan me:tae.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

If I read my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را بخوانم خوب می شود) * خواهد شد

If I bring my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را بیاورم خوب خواهد شد) * خواهد شد

If I take my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را بگیرم خوب خواهد شد) * خواهد شد

If I study my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را مطالعه نمایم خوب خواهد شد) * خواهد شد

If I review my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را تکرار نمایم خوب خواهد شد) * خواهد شد

If I review my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را گردان نمایم خوب خواهد شد) * خواهد شد

If I loan my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را امانت بدهم خوب خواهد شد) * خواهد شد

If I deliver my book tomorrow it will be good. (اگر فردا کتاب خود را تحویل نمایم (تحویل بدهم) خوب خواهد شد) * خواهد شد

Drill B.

If he has money today he will buy some books. (اگر امروز پول داشته باشد چند (چند) کتاب بخرد) * خواهد خرید

If he has money today he will buy some shirts. (اگر امروز پول داشته باشد چند پیراهن خواهد خرید) * خواهد خرید

If he has money today he will buy some electric bulbs. (اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) دانه (گروپ) بخرد) * خواهد خرید

If he has money today he will buy some carpets. (اگر امروز پول داشته باشد چند (تخته) (قالین) بخرد) * خواهد خرید

If he has money today he will buy some cans of milk. (اگر امروز پول داشته باشد چند قوطی شیر خواهد خرید) * خواهد خرید

If he has money today he will buy air letters. (اگر امروز پول داشته باشد چند (دانه) پاکت هوایی بخرد) * خواهد خرید

If he has money today he will buy some razors. (اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) ماشین ریش بخرد) * خواهد خرید

If he has money today he will buy some plates. (اگر امروز پول داشته باشد چند (دانه) بشقاب خواهد خرید) * خواهد خرید

If he has money today he will buy some ashtrays. (اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) خاکستر دان بخرد) * خواهد خرید

Drill C.

If we have time now we will meet with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام ملاقات میکنیم

If we have time now we will go to the movie with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام به سینما میرویم

If we have time now we will go to eat kabab with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام کباب خوردن میرویم

If we have time now we will go and buy the kabab with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام (رفته) کباب را میخریم

If we have time now we will see the film with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام فیلم را میبینیم

If we have time now we will finish the work with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام کار را (تمام) میکنیم

If we have time now we will go to the embassy with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام (به) سفارت میرویم

If we have time now we will go to John with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام نزد جان میرویم

If we have time now we will go to the meeting with Ghulam. • اگر حالاً وقت داشته باشیم، با غلام به کنفرانس میرویم

Drill D.

If I had had time yesterday I would have met John. • اگر دیروز وقت میداشتیم، جان را ملاقات میکردم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam home. • اگر دیروز وقت میداشتیم، غلام را به خانه خود می بردم

If I had had time yesterday I would have taught Ghulam Farsi. • اگر دیروز وقت میداشتیم، غلام را فارسی درس میدادم

If I had had time yesterday I would have brought Ghulam to your home. • اگر دیروز وقت میداشتیم، غلام را به خانه شما می آوردم

If I had had time yesterday I would have helped Ghulam. • اگر دیروز وقت میداشتیم، غلام را کمک میکردم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam to the movie. • اگر دیروز وقت میداشتیم، غلام را به سینما میبردیم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam for a walk. • اگر دیروز وقت میداشتیم، غلام را هواخوری میبردیم

If I had had time yesterday I would have seen Ghulam at the wedding. • اگر دیروز وقت میداشتیم، غلام را در عروسی میدیدم

If I had had time yesterday I would have taken Ghulam to the city with me. • اگر دیروز، وقت میداشتیم، غلام را با خود به شهر میبردیم

Drill E.

If I had seen you yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز شما را می دیدم بد نبود.

If I had talked with Mr. Steiner yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز با آقای ستاینر حرف می زدم بد نبود.

If I had invited John yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز جان را دعوت می کردم بد نبود.

If I had finished your work yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز کار شما را خلاص می کردم بد نبود.

If I had talked about Afghanistan's agriculture yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز راجع به زراعت افغانستان حرف می زدم بد نبود.

If I had returned the carpet yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز قالی را مسترد می کردم بد نبود.

If I had sold my car yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز موتر خود را می فروختم بد نبود.

If I had cleaned my car yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز موتر خود را پاک می کردم بد نبود.

If I had bought my car yesterday it wouldn't have been bad. • اگر دیروز موتر خود را می آوردم بد نبود.

If I had had nothing to do yesterday I would have seen you. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم شما را می دیدم.

If I had had nothing to do yesterday I would have gone to the city. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم یکبار شهر می رفتم.

If I had had nothing to do yesterday I would have taken some pictures. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم فلنگبری می کردم.

If I had had nothing to do yesterday I would have gone to the movie with John. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم با جان سینما می رفتم.

If I had had nothing to do yesterday I would have given the letter. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم مکتوب را تا می می کردم.

If I had had nothing to do yesterday I would have gone to see you at the house. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم نزد شما در خانه می آمدم.

If I had had nothing to do yesterday I would have taken the physics exam. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم امتحان فزیک را می دادم.

If I had had nothing to do yesterday I would have cooked dinner for you. • اگر دیروز مصروفیت نداشتتم برایتان پلو می پختم (پخته می کردم).

اگر حالا وقت داشته باشم صبحم

(دیدن جان)

(آمدن بخانه شما)

(خریدن قالین جدید)

(دموت کردن بچه ها)

(آوردن پول)

(گرفتن معاش)

(با ان مرد سخن زدن)

(روشن نمودن برق)

اگر حالا سکرت نکند خوب میشود

دیروز

امسال

دیشب

هر روز

دیروز

پارسال

همین حالا

امسال

اگر حالا وقت داشته باشم جان را می بینم

اگر حالا وقت داشته باشم خانه را می بینم

اگر حالا وقت داشته باشم قالین جدید را می بینم

اگر حالا وقت داشته باشم بچه ها را دموت میکنم

اگر حالا وقت داشته باشم پول را می آورم

اگر حالا وقت داشته باشم معاش خود را می گیرم

اگر حالا وقت داشته باشم با ان مرد سخن می زنم

اگر حالا وقت داشته باشم برق را روشن میکنم

اگر دیروز سکرت نمیکند خوب میشود

اگر امسال سکرت نکند خوب میشود

اگر دیشب سکرت نمیکند خوب میشود

اگر هر روز سکرت نکند خوب میشود

اگر دیروز سکرت نمیکند خوب میشود

اگر پارسال سکرت نمیکند خوب میشود

اگر همین حالا سکرت نکند خوب میشود

اگر امسال سکرت نکند خوب میشود

شما دیروز جان را دیدید ؟

من فردا کتاب را میا ویم ؟

رفیقستان سگرت بخورد ؟

تام پنتو میفشد (میخورد) ؟

شما با رسال قند ها رفتید ؟

شما دیروز فارسی خواندید ؟

فردا کا رخلا می شود ؟

فردا مرا دعوت میکنید ؟

امشب خانه ما میاید ؟

خیر دیروز جان را ندیدم .

اگر او را دیدم خوب میشد .

خیر کتاب را نمی آوردم .

اگر میا دیدم خوب میشد .

خیر رفیق سگرت نخورد .

اگر سگرت میخورد خوب میشد .

خیر تام پنتو نمیخورد .

اگر پنتو بخورد خوب میشد .

خیر با رسال قند ها نرفتم .

اگر با رسال قند ها رفتم خوب میشد .

خیر دیروز فارسی نخواندم .

اگر فارسی میخواندم خوب میشد .

خیر فردا کا رخلا نمی شود .

اگر فردا کا رخلا شود خوب میشد .

خیر فردا شما را دعوت نمیکنم .

اگر فردا شما را دعوت میکردم خوب میشد .

خیر امشب خانه تان نمی آید .

اگر امشب تانه تان میاید خوب میشد .

اگر حالا پول داشته باشیم سینه مهر دم *

(ط) اگر حالا پول داشته باشیم سینه مهر دم *

اگر دیروز پول میداشتیم سینه مهر دهم *

اگر دیروز وقت میداشتیم سینه مهر دهم *

(مکتوب را فرستاده میتوانستیم) اگر دیروز وقت میداشتیم مکتوب را فرستاده میتوانستیم *

(نو) اگر دیروز وقت میداشتیم مکتوب را فرستاده میتوانستیم *

(مرادیده) اگر دیروز میداشتیم مرادیده میتوانستید *

اگر فردا وقت داشته باشید مرادیده میتوانید *

(نمیتواند) اگر فردا وقت داشته باشد مرادیده نمیتواند *

اگر دیروز وقت میداشت مرادیده نمیتوانست *

اگر دیروز وقت میداشت مرادیده نمیتوانستی *

(رادیو را خریدم) اگر دیروز وقت میداشت رادیو را خریدم میتوانستی *

اگر حالا وقت داشته باشی رادیو را خریدم میتوانی *

اگر حالا پول داشته باشی رادیو را خریدم میتوانی *

(خریدن دو خوراکی و بیره اریه) اگر حالا پول داشته باشی دو خوراکی و بیره اریه خریدم میتوانی *

(من) اگر حالا پول داشته باشم دو خوراکی و بیره اریه خریدم میتوانم *

- ۱- آقای جان! شما چه وقت بگاہل ایدید؟ تقریباً شش ماه قبل.
- ۲- اگر اینها نمی‌آیدید چه میکردید؟ اگر نمی‌آیدید، الان در کدام پوهنتون درس میخواندید؟
- ۳- چه وقت در پیس کورداخل شدید؟ بگاہم که نه ماه پیش در پیس کورداخل شدم.
- ۴- اگر نه ماه قبل در پیس کورداخل نمیشدم به افغانستان آمده نمیتوانستم.
- ۵- در مدت سه ماه که در آمینکابرای افغانستان برای سه ماه روزانه چهار ساعت فارسی میخواندید.
- ۶- اذن ترمیمه شدید (میشدید) چقدر وقت اگر روزانه چهار ساعت فارسی میخواندید فارسی را فارسی خواندید؟
- ۷- اندر ریاد نمیگرفتید.
- ۸- از شما که امتحان فارسی را گرفتند چگونه؟ پس امتحان گرفتند و در امتحان کامیاب شدم.
- ۹- اگر در امتحان کامیاب میشدید افغانستان خیر اگر کامیاب هم نمیشدم اینجا آمده میتوانستم.
- ۱۰- آمده نمی‌توانستید. اما اگر فارسی را یاد نمیگرفتم در اینجا بدرستی کار کرده نمیتوانستم و از کار خود لذت نمیبردم.

خوب اگر کسی در امتحان کامیاب هم امتحان ازین سبب میگیرند که بدانند هر که امضا
 نشود اینجا نستان ایده میتواند پس چقدر فارسی یاد گرفته میباشیم. اگر امتحان نگیرند
 برای چه از شما امتحان میگیرند؟ فهمیده نمیتوانند که هر وگرام فارسی تا چه اندازه خوب
 بوده و با خود ما خوب فهمیده نمیتوانیم که چقدر فارسی
 میدانیم.

من فکر میکنم که اکثر شما یاد اندازه فارسی شما راست میگویند. اگر در روز سه ماه همیشه در
 یاد میگیرید (من آموزید) یا بهتر بگویم فارسی یاد نگیریم از یکطرف تنهایی ما را نشان میدهد
 شما نقد فارسی من فهمید که احتیاجات از طرف دیگر تنهایی مملکت فارسی را نشان میدهد.
 خود را رفع کنید.

اگر دیروز خانه میرفت خفه میشدم .

(کار را تمام نمیکرد)

حالا

(به دعوت نرود)

امشب

جان

(بخانه من آمده نتواند)

(پلو پخته نکند)

دیروز

(برای من)

(با ما فارسی حرف نمیزد صحبت نمیکرد)

همیشه

دیروز صبح

شما

(با امیرش حرف نمیزدید)

(هرروز)

انما

حالا

de:ge mola naesrodin

bud naebud yaeg mola bud; name aezi mola naesrodin bud. mola naesrodin gesaye besyar delcaesp darae. mae emro:z yaeki aez qesayesaes baeretan me:gom:

mola naesrodin yaeg ro:z yaeg de:g kar daest. dae xanae aemsaye xod raeft ke yaeg de:g qaerz konaes. aez xatere aemsayae dari, aemsayae baeres yaeg de:g qaerz dad. caend ro:z bad, mola de:ge aemsayaerae paes dad laken yaeg de:gegeram dae baeyne de:ge aemsayae mand. aemsayae aez mola porsan kaed ke i de:geae cis; mae xo irae baeret naedadae bodom. mola goftes ke "i de:ge degae cuce: de:ge kaelan-aess; de:ge soma amelaedar bud. dae xane: ma cucae dad. mae bayaed cuce:sam aemrays baeretan mywordom. leza, i aerdu de:g male suma-ss."

aemsayae peise xod fekr kaed ke "mola aehmaq-aess; adaem bayaed male mordome aehmaeqae boxo:rae." malomdar, aemsayae besyar xoš šod wae de:garae gereft. caend ro:z bad, baz mola aez aemsaye: xod yaeg de:g. qaerz kaed. aemsayae bae besyar xoši yaeg danae de:g baere mola qaerz dad. aemsayae dae dal besyar xoš bud aez xatereke feker kaed ke baz de:ges "cucae me:tae."

yaeg ro:z gozaest, do ro:z gozaest, paenj ro:z gozaest, dae ro:z gozaest, bist ro:z gozaest, si ro:z gozaest, cel ro:z gozaest, laken mola de:gae paes naedad. taebaen, aemsayae be:aewselae šod wae dae xane: mola raeft ke de:ge xodae paes begerae.

molarae goft ke "cera de:gamae paes nawordi." mola goft ke "bobaexse:n sayb, de:getan mo:rd; diro:z ro:ze celeš bud wae ma fatyaysae gereftem."

aamsayae bae qar goft ke "tu besyar laewdaa-sti, de:g xo adaem ne:s ke bomorae. zut de:ge maerae paeyda ko: aegae ta saeba de:gemaes paes naeti, bae polis etla me:tom." mola goft ke, "soma laewdaeste:n. aemoto ke de:g cucae me:tae, baz yaeg waext me:moram. cuce: de:g xoŝetan amaad, ale maergeš baedetan myayae."

- a. mola goft ke de:getan mord.
jan me:gae ke emro:z asman saf-aess.
soma gofte:n ke yaegan amer xub naeme:bašae.
- b. fako:ltae me:rom ke daers betom.
aalyabad raeft ke maerizae bebenae.
daers me:xanae ke kamyab šaawae.
- c. senf me:rae ke šagerda mateleš-aestaen.
xanae me:rom ke xanomem matelem-aess.
ab me:xorom ke besyar tošnae-stom.

Comments:

- 1) The word ke has various meanings in Farsi; here are some of its uses:

In sentences in A, ke is used in direct speech. It is like quotation marks used in writing to show direct speech. It should be noted, further, that in Farsi direct speech is very frequent; and indirect speech, unlike English, is very common. That is to say, in Farsi we don't say "John said that he was sick." Instead, we say John said that "I am sick." (jan goft ke mae maeriz aestom -- not jan goft ke u maeriz bud.) Please note that this ke can be omitted.

- 2) As sentences in B illustrate, ke has the meaning of "in order to" e.g. "mae senf raeftom ke daers betom" - I went to class in order to teach. Notice, however, that whenever ke is used in this sense, the verb of the subordinate clause should always be in the optative form e.g. "me:rom ke daers betom" - I'm going in order to (so that I, or so as to) teach.
- 3) Another meaning of ke is "because, since, or as." As you can see in sentences C, the verb (or be) in the subordinate clause is always in the present-future form - e.g. "senf me:rom ke šagerda matelem-aestaen" - I am going to class because the students are waiting for me.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

jan me:gae (ke) waredate aefġanestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) aengure aefġanestan aez nakeš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) be:sewade aefġanestan aez basewadeš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) ko:aye aefġanestan aez daeryaayš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) de:qanaye aefġanestan aez mamurineš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) ko:aye aefġanestan aez wadiayš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) waredate aefġanestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

Drill B.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae motaexaesses ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maehrugat ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maewade ertezaqi ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maerdome taelimyafae ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae xanaesaman ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae taewaejo:ye be:štae ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae mošawerin bataejrobae ehteyaj darae.

Drill C.

golam amrika me:rae ke taesil konae.

golam xanae me:rae ke kar darae.

golam bazar me:rae ke yaeg radeyo: bexaerae.

golam baeglan me:rae ke raefiqe xodae kabol byarae.

golam saefaxanae me:rae ke raefiqe xodae bebenae.

golam pe:še xaeyat me:rae ke dereši xodae begerae.

golam pe:še xaeyat me:rae ke qaado aendame xodae begerae.

golam pe:še xaeyat me:rae ke paatlune xodae dorost konae.

Drill D.

jan aengur me:xaerae ke besyar xubeš-aess.

jan yaex me:xayae ke besyar gaermi-ss.

jan cay me:xayae ke besyar mandae-ss.

jan nan me:xayae ke besyar gošnae-ss.

jan gorupe seriš me:xayae ke besyar baerqa zaeyif-aess.

jan xaerbuzae me:xaerae ke besyar aerzan-aess.

jan qalin me:xaerae ke besyar xubeš-aess.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

Teacher: mae emro:z šar me:rom.
(mae ci goftom.)

Student: šoma gofte:n ke mae emro:z šar me:rom.

Teacher: jan ale dae i daaftaer kar naeme:kona.

Student: šoma gofte:n ke jan ale dae i daaftaer kar naeme:kona.

Teacher: bae fekre mae waredate aefganestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

Student: šoma me:ge:n ke bae fekre mae waredate aefganestan aez saderateš
kaedae zyadtaer-aess.

Teacher: dae aefganestan te:dade be:sewad aez basewad kaedae bae
maerateb zyadtaer-aess.

Student: šoma me:ge:n ke dae aefganestan te:dade be:sewad aez basewad
kaedae bae maerateb zyadtaer-aess.

Teacher: diro:z aewa oqae saerd naebud.

Student: šoma gofte:n ke diro:z aewa oqadaer saerd naebud.

Teacher: bae aeqide: mae bayaed taemame pisko:ra baeraye aefganestan
besyar xedmaet konaen.

Student: šoma me:ge:n ke bae aeqide: mae bayaed taemame pisko:ra
baeraye aefganestan besyar xedmaet konaen.

Drill B.

Teacher: cera roze jomae daers naems:tern? (roksaeti)

Student: roze jomae daers naems:tom ke roksaeti-ss.

Teacher: saefaxanae cera me:re:n? (yaeg raefiqan maeris)

Student: saefaxanae me:rom ke yaeg raefiqan maeris-aess.

Teacher: cera parsal dae aefganestan namzed? (dae pis keir darel naesodae bud)

Student: parsal dae aefganestan namaed ke dae pis keir darel naesodae bud.

Teacher: baers ci jan aenisaе xandae naemertanae? (bersewad)

Student: jan aenisaе xandae naemertanae ke bersewad-aess.

Teacher: baers ci ale aex enjaе me:rae? (saeres navaert)

Student: ale aex enjaе me:rae ke saeres navaert me:rae.

Teacher: cera raje: bae taerixe aefganestan gaep saedae naemertanae?
(maelumate dorost naedarom)

Student: raje: bae taerixe aefganestan gaep saedae naemertanae ke
maelumate dorost naedarom.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

ale bayaed tarixe aefganestanae xub motaleae konom.

jan me:gae ke ale . . .

ki

goft ke

taelim-o-taerbiye: aemrikarae

karim

me:xayae ke

waredat-o-saderate aezlaye motaeyede: aemrika

šoma me:ge:n ke

mae naeme:gom ke

aetmaen

Drill B.

oĵan ŝar me:rae ke kodam qalin bexaerae.

to see his friend

diro:z

amere xodae (his boss)

to talk to the tailor

qaed-o-aendame xodae

mae

get my suit

bayaed

to bring my coat

ale

caend ro:z pe:š

Drill C.

ale senf me:rom ke entayan-aess.

jan

diro:z

naeraaft

roxsaeti

because his classmates (aem-enfyayes) are waiting for him.

dae maajles

emro:z

maaktaab

ke baz gae:razer me:šae

šama

taemam motaelemin

diro:z so:b

yaegen naefaa

CONVERSATION DRILLS

Conversation A.

Teacher: mae qese: mola naesrodinae baz baeretan me:gom; xub go:š kone:n
wae baz i saawalarae jaewab bete:n: (He tells the story exactly
the way he tells to Afghans.)

- 1) ki de:g kar dašt?
- 2) ki me:ixast de:gae aemanast begerae?
- 3) ki baere mola de:ge xodae qaez dad?
- 4) cera mola e:waeze yaek de:g, do de:g baere amsayae dad?
- 5) cera amsayae fekr kaad ke mola aehmaeq-aes?
- 6) cera amsayae baz baere mola de:ge xodae qaez dad?
- 7) cera mola de:gae daefe: dowom paes naedad?
- 8) amsayae tanest ke dege dowomae paes begerae?
- 9) mola coto: amsayaerae qang: saxt.

Conversation B.

Teacher: i saawalaras moxtaassaaraan (briefly) jaawab bete:n.

- 1) cera i qesae xaendaawaar (funny) aess?
- 2) aegae soma ei:waaze aamsayae me:bode:n, aez mola de:gearam me:geraite:n?
- 3) aegae aamsayae de:gcaerae naemegerft, ci me:food?
- 4) mola rasti me:xast ke daefe: dowom de:ge aamsayaerae paes naetae?
- 5) ki faydas kaed, mola ya aambayae? cera?

Conversation C.

ale soma qese: molaras yaek daefae bas zobane kod bogo:ye:n.

دیگه ملا نصر الدین

و نبود يك ملا بود . نام ازین ملا نصر الدین بود

ملا نصر الدین قصه های دلچسپ دارد . من امروز یکی از قصه هايش را برایتان میگویم :

ملا نصر الدین يك روز يك ديگه گرفت داشت .

در خانه . همسایه . خود رفت که يك ديگه قرض کند .

از خاطر همسایه داری . همسایه برایش يك ديگه قرض داد .

چون يك روز بعد ملا ديگه همسایه را پس داد الا کين يك ديگه ديگر را هم در مابين ديگه همسایه

ماند . همسایه از ملا پرسیان کرد که اين ديگه چیست . من خود اين را برایتان داده بودم .

ملا گفت که " اين ديگه ديگر جوجه . ديگه کلان است . ديگه شما حامله دار بود . در خانه .

ما جوجه داد . من باید جوجه اثر را هم همان برتان من آوردم . لذا - اين هر دو ديگه .

و بال سلامت .

همسایه پشیمان چون فکر کرد که " ملا احمق است که باید مال مردم احمق را بخورد . مسلم من

دارد . همسایه بسیار خوش شد و ديگه ها را گرفت . بعد روزی ملا از همسایه . خود يك

يك قرض کرد . همسایه به پشیمان انجمن يك ديگه داد که ديگه برای ملا قرض داد .

همسایه در دل بسیار خوش شد و ملا گرفت .

فکر کرد که باز هم "جوجه" میدهد.

یک روز گذشت - دو روز گذشت - پنج روز گذشت - ده روز گذشت - بیست روز گذشت - سی روز گذشت - چهل روز گذشت - لا کسن ملا

دیگ را پهن نهاده طعمها هم صاف می حوصله شد و در خانه "ملا

رفت که دیگ خود را پهن کند.

ملا را گفت که "چرا دیگ مرا پهن نیاوردی ملا گفت که -

به پختید صاحب - دیگ تان مود - دسوز روز چهار بود و ما

فانجه لشر را گرفته ام - صاف به تهر گفت که "تو بسیار لوده هستی -

(دیگ خود آدم نیست که پهن - زود دیگ مرا پهن کن -

اگر نافردا (صباح) دیگ مرا پهن نهی - به پولیس اطلاع می دهم"

ملا گفت که "شمال لوده هستند - همانطور که دیگ جوجه میدهد - باز

دیگ وقت هم می بود - جوجه - دیگ خوش تان آمد - حالا موگر بد تان می آید -

الف • میلا گفت که دیگتان سوخته

جان من گوید که امروز آسمان صاف است •

اما گفتند که یگان آسمان خوب است •

ب • فاکوتت که در روم که درس بدیم •

علی آباد رفت که میخرا به زمین

درس می خواند که کامیاب شد

ج • صنف می رود که شاگرد ها مپلش استند

خانه می روم که خانم معظم است

آب میخورم که بسیار تشنه ام

(کے)

صنف می روم کہ شاگرد ہا معظم استند

۱۵۱

تمرین الف

- جان می گوید (که) واردات افغانستان از صادراتش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) انگور افغانستان از ناکر (کسوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) بی سواد افغانستان از باسوادش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) کسوه های افغانستان از دریاهایش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) دهقانهای افغانستان از مامورینش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) کسوه های افغانستان از وادیهایش (کوده) زیاد تر است
- جان می گوید (که) واردات افغانستان از صادراتش (کوده) زیاد تر است

تمرین ب

- شما گفتید (که) این وزارت به متخصص احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به محروقات احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به مواد ارتزاقی احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به مردم تعلیم یافته احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به خانه سامان احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به توجه بیشتر احتیاج دارد
- شما گفتید (که) این وزارت به مشاورین باتجربه احتیاج دارد

تمرین ج

- غلام امیرکا می رود که تحصیل کند
- غلام خانه می رود که کار کند
- غلام بازار می رود که رادیو بخرد
- غلام بهلان می رود که رفیق خود را کابل بیاورد
- غلام شفاخانه می رود که رفیق خود را به بیند
- غلام پیش خیاط می رود که درشتی خود را بگیرد
- غلام پیش خیاط می رود که قد اندام خود را بگیرد
- غلام پیش خیاط می رود که پتلون خود را درست کند

تمرین د

- جان انگور می خورد که بسیار خوش است
- جان یخ میخورد که بسیار گرم است
- جان جای می خواهد که بسیار مانده است
- جان نان میخورد که بسیار گرسنه (گشته) است
- جان گروپ سریز میخورد که بسیار برقهها ضعیف است
- جان خرموزه می خورد که بسیار اززان است
- جان قالین می خورد که بسیار خوش است

تمرین الف

معلم : من امروز شهری روم

(من چه گفتیم)

شاگرد : شما گفتید که من امروز شهری روم

معلم : جان حالا درین دفتر کنار نی کن

شاگرد : شما گفتید که جان حالا درین دفتر کنار نی کن

معلم : بفکرمین واردات افغانستان از صادراتش کوده زیاد تر است

شاگرد : بی گوئید بفکرمین واردات افغانستان از صادراتش کوده زیاد تر است

معلم : در افغانستان تعداد بیسواد از باسواد کرده بموانب زیاد تر است

شاگرد : شما بی گوئید که در افغانستان تعداد بیسواد از باسواد کرده بموانب زیاد تر است

معلم : دیروز هوا آنقدر سرد نبود

شاگرد : شما گفتید که دیروز هوا آنقدر سرد نبود

معلم : بعقیده من باید تمام همس کور ها برای افغانستان خدمت کنند

شاگرد : شما بی گوئید که بعقیده من باید تمام همس کور ها برای افغانستان خدمت کنند

معلم : چواروز جمعه درس نمی دهید (رخصتی)

شاگرد : روز جمعه درس نمی دهم که رخصتی است .

معلم : شفاخانه چوای روید (یک رفیقم مریض)

شاگرد : شفاخانه می روم که یک رفیقم مریض است .

معلم : چوای پارسال در افغانستان نیامد (در پهن کور داخل نشده بود)

شاگرد : پارسال در افغانستان نیامد که در پهن کور داخل نشده بود .

معلم : برای چه جان انهر را خوانده نمی تواند (بهسواد)

شاگرد : جان انهر را خوانده نمی تواند که بهسواد است .

معلم : سوای چه حالا ازین جای رود (سرش ناوقت)

شاگرد : حالا ازینجا می رود که سرش ناوقت شده است .

معلم : چوای راجع به تاریخ افغانستان بپرسید (معلومات درست ندارم)

شاگرد : راجع به تاریخ افغانستان بپرسید نمی توانم که معلومات درست ندارم

تمرین الف *

حالا باید تاریخ افغانستان را خوب مطالعه کنیم

جان می گوید که حالا

کی

گفت که

تعلیم و تربیه * آمریکا

کریم

میخواهد که

واردات و صادرات اضلاع متحده * آمریکا

شما می گوید که

من نمی گویم که

حتما

درس ۷

تمینات

نوعین ب :

جان شهری رود کسه کدام قالبین بنه بود

دیسوز

آموخود را

قد اندام خود را

من

باید

حالا

چند روز پیش

تمویج :

حالا صف می روم که امتحان است

جان

دیروز

رفت

رخصتی

عم صغی هایش

در مجلس

امروز

مکب

که باز غیر حاضر می شود

شما

تمام متعلمین

دیروز صبح

یگان نفر

ATAEME TAYI

bud naebud yaek paca bud. i paca dae me:mannaewazi maeshur bud. yaek ro:z baere waezire xod goft ke dae donya aez mae kaedae kaese me:man naewaztaer-aess? waezires goft baele: ta jaye ke baere mae maelum-aess, dae qaerye: taey yaek adaem bae name atcom-aess ke nesbaet bae soma me:mannaewaztaer-aess. i paca besyar qar sod wae goft ke ta mae i adaemae naekošom, naeme:manom.

faewraen yaek dozae pe:še xod xast wae baeres goft ke aegae saere ataemae byari, baeret besyar pul me:tom. doz goft besyar xub wae taeraefe qaerye: taey haeraekaet kaed.

waxteke doz dae qaerye: taey raesid, besyar nawaext šodae bud wae aerkaes nane šaewae xo:rdae bud. dozae yaek adaem dae xane: xod bo:rd. saybe xanae no:kaere xodae porsan kaed ke nan mandae ya ne:. no:kaer goft ne: sayb, ta jaye: ke baere mae maelum-aess, nane xošk-aess nema qaeteg xaelas šodae. saybe xanae goft ke boro: yaek go:sfaendae aelal ko:. no:kaer goft kae raemae dae ko:-ss. saybe xanae baere no:kaere xod aemr kaed ke aespemae bokoš wae zut yaek zaerae go:št baere me:man poxtae ko:. no:kaer goft ke sayb, aespetan besyar qimaet-aess wae bae xatere yaek paew go:št bayaed naekoše:neš. saybe xanae goft ke boro: ceze ke mae me:gom, aemoto boko:, no:kaer aemre badare xodae baejay kaed.

so:bes doz baere saybe xanae goft ke mae dogae me:rom; aez saybe xanae tacsaekor kaed. saybe xanae goft ke ne:, ta caend saqbe degam naebasi, naeme:sae.

doz se: sacbae dae enjae to'r kaed. baz pe:se xod feker kaed ke cun saybe xanae yaek adaeme besyar xub-acess, momken ataemae baerem paeyda konae. paes, baere saybe xanae goft ke mae degae me:rom; dogae ataemae baerem paeyda koni, besyar xub me:sae. saybe xanae goft ke ataemae ci mikoni. doz goft ke mae saere ataemae baero paca me:baerom. ke baz baerem pacysae betae. saybe xanae goft besyar xub mae ataemae baeret paeyda me:konom; bya ke bore:m.

waexteke aez qaeryae dur sodaen, doz i adamae goft ke ataem koja-ss; nawsoma aez qaeryae besyar dur sode:m. i adaem goft ke ataem mac-stom. mae me:tanom ke aemenjae saere xodae baeret botom zera ke tu me:manem-aesti laken maebada paca bowaer nackonae ko i saere aae-ss wae baz baeret paeydae naetae. degae mae aemrayt pe:se paca me:rom ko bofamae mae ataem-aestom. baz dae onjae suerenae baeret me:tom.

i doz aeyren sod wae bae me:mannaewazi ataem taeaejob kaed. kosas kaed ke ataem aemrays pe:se paca naerae aema ataem dae raeftaen esrar kaed.

waxteke pe:oz paca amadaen wac paca did ke atam xodeč
acmraye doz amadae, besyar taeejob kneč. baz baere doz pe:ysae
dad wac baere atam koft ke rasti. ta uca mac knečae me:mannawestae
aesti cere ke mac aere:z bac me:mene xod me:tom paca suere xodae
naemo:tom.

paca bac me:mannawazi atam amgasi zere daendan gerof wac
urac besyar haewazeč kneč.

- A. ta emšaeč do sat fersi naexanom, naemo:manom.
ta faerda yaek čanac qalin naexaerom, naemo:šae.
ta aersal yaek daofae bemyan naerom, naemo:šae.
ta adaem besyar daers naexanae, kamyab naemo:šae.
- B. ta jayeke baere mac maclun-aess, jan paesto: naemo:fanac.
ta jayeke baere mac maclun-aess, janac ameres naewazeč naemo:konaē.
ta jayeke baere mac maclun-aess, i sata besyar badae wam-aess.
ta jayeke mac me:fanom, i qalin dae kabol yaft me:šae.
ta jayeke mac me:fanom, i moškel hacl naemo:šae.

COMMENTS:

1. The particle ta has several functions and meanings in Parsi. One of its meanings, as illustrated in sentences A, is unless e.g. ta daers naexani, kamyab naemišai "unless you study, you won't pass." Notice, however, that in both clauses the verb is in the negative form; therefore, you should always use the word ta in negative sentences.

2. Another use of ta is with clauses like ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, ta jayeke mae me:famom and similar phrases which can be translated "as far as I know." In such uses, as the sentences in B illustrate, the verb in the ta - clause is always affirmative and the other clause could be either affirmative or negative e.g. ta jayeke mae me:famom, jan emro:z oae:man raef "as far as I know, John went to Paghman today."

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: feker kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: gacwr kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: taenomoq kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: feker kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: deqaet kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: gacwr kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: taenomoq kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: feker kaedae.

ta jayeke bac(re) mae maelum-aess, actmaen sacre aczi maewzo: deqaet kaedae.

Drill B.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saewe: haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete haeyate maerdom payan-aess.

Drill C.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maewzo: e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi noqigaet e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi gaep e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maesayel e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maewzo: e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi gaep e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maetlaeb e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maesayel e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maetlaeb e:ckaes xaebaer naedašt.

Drill D.

- ta diro:z maezo:rae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z gaepae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z maetlaebae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z aeqiqactae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z maesaclaerac porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z gaepae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z maezo:rae porsan naekaed, naemand.
- ta diro:z aeqiqactae porsan naekaed, naemand.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

- T: ta emro:z sinoma naerom, sod naedarae. (soma)
- S: ta emro:z soma sinoma naere:n, sod naedarae.
- T: give the final exam
- S: ta emro:z soma emteyane salanaerac naegere:n, sod naedarae.
- T: una
- S: ta emro:z una emteyane salanaerac naegeraen, sod naedarae.
- T: naeme:manaen.
- S: ta una emro:z emteyane salanaerac naegeraen, naeme:manaen.
- T: emkan naedarae.
- S: ta emro:z emteyane salanaerac naegeraen, emkan naedarae.
- T: maolemin
- S: ta emro:z maolemin emteyane salanaerac naegeraen, emkan naedarae.

Drill B.

T: ta jayeke mae me:famom, i gaep aeqiqat naedarae. (maowzo:)

S: ta jayeke mae mo:famom, i maewzo: aeqiqat naedarae.

T: xaebaer darom.

S: ta jayeke mae xaebaer darom, i maewzo: aeqiqat naedarae.

T: dast

S: ta jayeke mae xaebaer darom, i maewzo: aeqiqat dast.

T: bae mae maelum-aess.

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i maewzo: aeqiqat dast.

T: caendan

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i maewzo: caendan aeqiqat naedast.

T: gaep

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i gaep caendan aeqiqat naedast.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

ta yack daefae mawsoma pe:se jan naere:m, naeme:sae.

diro:z

pe:se dubi

ale

maewo raefiqem

aemi desti

buy the store

mac

parsal

amere jan

Drill B.

ta jaycke baere mae maelum-aess, maelemeš adaeme xub-aess.

is not going to give the test tomorrow.

jan

come to the party

hasn't saved alot of money

never punishes his students

me:famom

this person is not his boss

you didn't ask the truth

xaebaer darom

CONVERSATION DRILLS

Conversation A

Teacher: mae qese: ataemae duburao baeretan me:gom. bad aezu i saewalarae košes kone:n ke jaewab bete:n.

1. cera paca xast ke ataemae aez baeyn bobaerae.
2. ataem dae kōja zendaegi me:kaed.
3. ki raeft ke sacre ataemae byarae.
4. cera doz me:xast ke ataemae bokosao.
5. baere ki maelum bud ke ataem aez paca kaedae me:mannaewaztaer bud.
6. ce waexte saew doz dae qaerye: taey raesid.
7. doz saebe newael dae xane: ataem ce xo:rd.

Conversation B.

Teacher: besyar xub aeknun (now) košes kone:n ke i saewalaram jaewab bete:n.

1. doz caen(d) saebae dae xanc: ataem te:r kaed.
2. cera doz ataemae naekost.
3. ataem cera aemraye doz pe:se paca raeft wae sacre xodae baero doz naedad.
4. bae fekre šoma no:kaere ataemom me:man naewaz bud?
5. cera paca ataemae naewazes kaed.
6. aegae šoma ci:waeze ataem me:bode:n ci me:kaede:n.
7. manaye zaerbolmaesaele (proverb) "xaerc aegaer aez kisaeve me:man bowaed - ataeme tavi sodaen asan bowaedae" me:fame:n?

Conversation C.

Teacher: xo:b, enale aemi qesaerae yaek daofae bae zobane xod aez
saer bogo:ye:n.

Student: besyar xub, xaey go:s kone:n ke mae qesaerae baeretah
bogo:yom.

(The teacher listens to the student very carefully and makes no
corrections whatsoever until he is finished).

بود نهود يك پادشاه بود . اٲن پادشاه در مهمان نوازي مشهور بود . يكروز

براي وزير خود گفت كه در دنيا از من كرده كسی مهمان نواز تراست

وزيرش گفت بلی : تا جا يكه براي من معلوم است . در قريه طی يك ادم بنام حاتم است كه نسبت به

شط مهمان نواز تراست . پادشاه بسيار قهر شد و گفت كه تلعن اٲن شخص را نكشيم نسي مانم .

فورا يك دزد را پيش خود خواست و پرايش گفت كه اگر سر حاتم را بيا ري براي بسيار

پول مدهم . دزد گفت بسيار خوب و طرف قريه طی حركت كرد .

وقتیکه دزد در قریه طی رسید بسیار ظاوقت شده بود و هر کس نان شب را خورده
 بود • دزد را يك شخص در خانه خود برد • صاحب خانه توگو خود را پیرسان کرد که نان مانده
 یانه • توگو گفت نه صاحب تا جایکه برای من معلوم است نان خشك است اما قطر خلاص
 شده • صاحب خانه گفت که برويك گوسفند را حلال کن • توگو گفت که ربه در کوه است صاحب
 خانه برای توگو خود امر کرد که اسبم را بکش و زود يك قندوي گوشت برای همان بخته کن • توگو
 گفت که صاحب اسب نان بسیار قیمت است و بناظر يك پاو گوشت نباید انرا بکشید • صاحب خانه
 گفت که برو چلوي که من میگویم • همانطور کن • توگو امر پاک او خود را بجای کرد •

صبح آن دزد برای صاحب خانه گفت که من دیگر هر دم

از صاحب خانه تشکر کرد. • صاحب خانه گفت که نه تا چند شب دیگر هم نمانی نمیشود.

دزد سه شب را در آنجا بزم نمود. • باز پیش خود فکر کرد که چون صاحب خانه یک

شخص بسیار خوبست ممکن حاتم را برام پیدا کند. • پس برای صاحب خانه گفت که من دیگر هر دم اگر

حاتم را برام پیدا کنی بسیار خوب میشود. • صاحب خانه گفت که حاتم را چه میکنی. • دزد گفت

که من سو حاتم را برای پادشاه ببرم که (باز) برام پैसे بدهد. • صاحب خانه گفت بسیار خوب

حاتم را برایت پیدا میکنم. •

و قتی که از قریه دور شدند دزد این شخص را گفت که حاتم (در) کجاست ماوشما

از قریه بسیار دور شدیم . این شخص گفت که حاتم من هستم . من میتوانم که همچنان سر خود را برای

مد هم بخوا که تو همانم هستی لاکن مبادا پادشاه با و ر نکند که این سر من است و (باز) مرا است

پول بدد . پس من همراهت نزد پادشاه میروم که او بفهمد من حاتم هستم . باز در اینجا سرم را برای

مد هم بخوا .

این دزد حیران شد و به همان نوازی حاتم تصحیح کرد : کوشش کرد که حاتم همراه

ن پادشاه نبود اما حاتم در رفتن اصرار کرد .

وقتیکہ پیش پادشاہ آمدند و پادشاہ دید کہ حاتم خود شہرہای دزد آمدہ بسیار

محبوب کردہ • بازہرہای دزد پول داد و ہرہای حاتم گفت کہ راستی توازن کر دہ مہمان نوازی

عستی چو کہ من ہر چیز بہ مہمان خود میدہم اما سر خود را میدہم •

پادشاہ بہ مہمان نوازی حاتم انگشت زہر دندان گرفت و اورا بسیار نوازش کرد •

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع تعمق کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع تعمق کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .

b جایکه برای من معلوم است حتماً سر این موضوع فکر کرده است .

۱۰ جایگاه من مفهوم سطح زندگی مردم پایان است.

۱۱ جایگاه من مفهوم سویه زندگی مردم پایان است.

۱۲ جایگاه من مفهوم سطح زندگی مردم پایان است.

۱۳ جایگاه من مفهوم سویه زندگی مردم پایان است.

۱۴ جایگاه من مفهوم سطح حیات مردم پایان است.

۱۵ جایگاه من مفهوم سویه حیات مردم پایان است.

۱۶ جایگاه من مفهوم سطح زندگی مردم پایان است.

۱۷ جایگاه من مفهوم سویه حیات مردم پایان است.

۱۸ جایگاه من مفهوم سطح حیات مردم پایان است.

- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .
- تا جایکه برای من معلوم است این موضوع هیچکس خبر ندارد .

تا دیروز موضوع را برسان نکرد و انگار نبود.

تا دیروز درباره آن سخن برسان نکرد و انگار نبود.

تا دیروز مطلب را برسان نکرد و انگار نبود.

تا دیروز مساله را برسان نکرد و انگار نبود.

تا دیروز درباره سخن برسان نکرد و انگار نبود.

تا دیروز موضوع را برسان نکرد و انگار نبود.

تا دیروز حقیقت را برسان نکرد و انگار نبود.

معلم : تا امروز شما نمره ندارید .

متعلم : تا امروز شما نمره ندارید .

معلم : شما نمره را نگرفتید .

شاگرد : تا امروز شما امتحان نمره را نگرفتید .

معلم : ایضا

شاگرد : تا امروز شما امتحان نمره را نگرفتید .

معلم : نمی مانند (نمی گذارند)

شاگرد : تا امروز امتحان نمره را نگرفتید .

معلم : امکان ندارد .

شاگرد : تا امروز امتحان نمره را نگرفتید .

معلم : ممکن

شاگرد : تا امروز ممکن امتحان نمره را نگرفتید .

معلم : تا جاییکه من میدانم این سخن حقیقت ندارد . (موضوع) .

شاگرد : تا جاییکه من میدانم این موضوع حقیقت ندارد .

معلم : خبر دارم

شاگرد : تا جاییکه من خبر دارم این موضوع حقیقت ندارد .

معلم : داشت

شاگرد : تا جاییکه من خبر دارم این موضوع حقیقت داشت .

معلم : بمن معلوم است

شاگرد : تا جاییکه بمن معلوم است این موضوع حقیقت داشت .

معلم : چندان

شاگرد : تا جاییکه بمن معلوم است این موضوع چندان حقیقت نداشت .

معلم : گپ (سخن)

شاگرد : تا جاییکه بمن معلوم است این گپ (سخن) چندان حقیقت نداشت .

طا وېك دغه (مرته) ما وشا پيش جان نرويم نيشود (امكان ندارد) .

ديور

پيش له وې

دا

من وونېم

مېن جالا

پنا وي وا فخریم

من

مال گل شته

امرجان

تا جایکه برای من معلوم است مملکتش شخص خوب است

فردا احسان نمیگیرند

جان

به دعوت نماید

همیشه و پول پس انداز نکرده است

همچنان شاگردان خود را جزا نمیدهد

میتوانم

این شخص امرش نیست

شما حقیقت را پرسان نگردید

خبردارم

معلم : من قصه حاتم را دوباره برایتان میگویم .

بعد از آن این سوالات را کوشش کنید که بتوانید بدهید .

- (۱) پادشاه خواست که حاتم را از بین ببرد
- (۲) حاتم در کجا زندگی میکرد
- (۳) که رفت که سر حاتم را بیاورد
- (۴) چرا دزد میخواست که حاتم بکشد
- (۵) هوای که معلوم بود که حاتم از پادشاه کرده ، مهربان تر بود
- (۶) چه وقت شب دزد در قریه طی رسید
- (۷) دزد شب اول در خانه حاتم چه خورد

غم : همیار خوب اکنون (حالا) کوشش کنید که این صواب را هم جواب بدهید .

(دزد چند شب را در خانه حاتم تیر کرد

(چو دزد حاتم را نکشت

(حاتم چرا هموای دزد پیش پادشاه رفت و سر خود را هوای دزد نداد

(بفکوشما نوکر حاتم هم همان نواز بود

(چرا پادشاه حاتم را نوازش کرد

(اگر شما عوض حاتم میبودید چه میکردید

(مصنای ضرب المثل (خروج اگر از کوه همان بود حاتم طای شدن آسان بود) را بفهمید

معلم : خوب حالا همین قصه را یک دفعه به زبان خوا از سر بگوئید .

شاگرد : بسها ر خوب خیر گوش کنید که من قصه را برای پتان بگویم .